叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 当山震动时(when The Mountain Shook) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当山震动时(When the Mountain Shook)

[wen]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[ʃʊk]
WHEN	**THE**	**MOUNTAIN**	**SHOOK**
什么时候	这	山	摇晃

当山震动时

[baɪ]	['rɑːbərt]	['æbɝˌnæθi]
By	**Robert**	**Abernathy**
经过	罗伯特	阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['keli]	['friːz]
Illustrated	**by**	**Kelly**	**Freas**
插图	经过	凯莉	弗雷斯

插图由凯莉·弗雷斯绘制

[	[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	[ɪf]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**IF**	**Worlds**	**of**	**Science**	**Fiction**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说

[转录者注：本电子文本由 IF Worlds of Science Fiction 制作]

[mɑːrtʃ]	-	.
March	**1954**	**.**
行进	-	.

1954年3月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[dɑːrk]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	-	['maʊnt(ə)n]	[ænd; ənd]	[fər'bɪdɪŋ]	;	[stiːp]	[wɜːr; wər]	[ɪts]	[klɪfs]	[ænd; ənd]
Dark	**was**	**the**	**Ryzga**	**mountain**	**and**	**forbidding**	**;**	**steep**	**were**	**its**	**cliffs**	**and**
黑暗的	曾是	这	-	山	和	禁止	;	陡	是	它是	悬崖	和

[ʃɪr]	[ɪts]	[kri'væsiz]	.
sheer	**its**	**crevasses**	**.**
透明	它是	裂缝	.

雷兹加山阴暗险峻，悬崖陡峭，冰裂缝深不见底。

[bʌt; bət]	[ɪts]	['aʊtwərd]	['perilz]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kəm'per]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	[ðəm'selvz]	,	[huː]	[slept]
But	**its**	**outward**	**perils**	**could**	**not**	**compare**	**with**	**the**	**Ryzgas**	**themselves**	**,**	**who**	**slept**
但	它是	向外	危险	可以	不是	比较	和	这	-	他们自己	,	WHO	睡着了

[wɪ'ðɪn]	,
within	**,**
之内	,

但它外部的危险与沉睡其中的雷兹加人本身相比，简直微不足道。

['redi]	[tuː; tə]	[weɪk]	[ænd; ənd]	['kɑːŋkər]	.	.	.	.
ready	**to**	**wake**	**and**	**conquer**	**.**	**.**	**.**	**.**
准备好	到	唤醒	和	征服	.	.	.	.

准备醒来，征服一切.....

[æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] .

At	sunset	they	were	in	sight	of	the	Ryzga	mountain	.
在	日落	他们	是	在	视线	的	这	-	山	.

日落时分，他们已经可以看到雷兹加山了。

['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [snoʊ] - [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['reɪndʒɪz] :

Strangely	it	towered	among	the	cliffs	and	snow	-	slopes	of	the	surrounding	ranges	:
奇怪的	它	高耸	之中	这	悬崖	和	雪	-	连续下坡	的	这	周围	范围	:

奇怪的是，它高耸于周围山脉的悬崖和雪坡之间：

[æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ri'pelənt] [ˌdʒiːə'metrɪk][koʊn] , [blæk] , [ɪts] [saɪdz] [blʌd] - ['tɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] .

an	immense	and	repellently	geometric	cone	,	black	,	its	sides	blood	-	tinted	by	the	dying	sun	.
一个	巨大	和	令人厌恶地	几何的	锥体	,	黑色的	,	它是	侧面	血	-	有色	经过	这	垂死	太阳	.

一个巨大的、令人厌恶的几何圆锥体，通体漆黑，侧面被垂死的太阳染成了血红色。

['niːnə] ['ʃivəd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [koʊld][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

Neena	shivered	,	even	though	the	surrounding	cold	could	not	reach	her	.
妮娜	瑟瑟发抖	,	甚至	尽管	这	周围	寒冷的	可以	不是	抵达	她	.

妮娜虽然感觉不到周围的寒冷，但还是忍不住打了个寒颤。

[ðə; ði][aɪs] - [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃər] , [bʌt; bət] - [lʌv] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] [kloʊk] ,

The	ice	-	wind	blew	from	the	glacier	,	but	Var's	love	was	round	her	as	a	warming	cloak	,
这	冰	-	风	吹	从	这	冰川	,	但	-	爱	曾是	圆形的	她	作为	一个	变暖	披风	,

凛冽的寒风从冰川吹来，但瓦尔的爱像一件温暖的斗篷一样环绕着她。

[ə; eɪ] [kloʊk] [ðæt] [gleud] ['sɔːftli] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

a	cloak	that	glowed	softly	golden	in	the	deepening	twilight	,	even	as	her	love	was	about	him	.
一个	披风	那	发光	轻轻	金的	在	这	加深	暮	,	甚至	作为	她	爱	曾是	关于	他	.

在暮色渐浓的夜晚，一件披风散发着柔和的金光，而她的爱也只属于他。

[vɑːr] [sed] , " [ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [keɪv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θriː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pæs] .

Var	said	,	"	The	Watcher's	cave	should	be	three	miles	beyond	this	pass	.
变量	说	,	"	这	观察者的	洞穴	应该	是	三	英里	超过	这	经过	.

瓦尔说："守望者的洞穴应该在这个山口以西三英里处。"

" [hiː; hi] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [θɔːts] , [bʌt; bət] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

"	He	stood	rigid	,	trying	to	catch	an	echo	of	the	Watcher's	thoughts	,	but	there	was	nothing	.
"	他	站立	死板的	,	尝试	到	抓住	一个	回声	的	这	观察者的	想法	,	但	那里	曾是	没有什么	.

他僵立着身子，试图捕捉观察者的想法，但什么也没有。

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['restɪŋ] .

Perhaps	the	old	man	was	resting	.
也许	这	老的	男人	曾是	休息	.

或许老人正在休息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] ,

From	the	other	direction	,	the	long	way	that	they	two	had	come	,
从	这	其他	方向	,	这	长的	方式	那	他们	二	有	来	,

从另一个方向，从他们两人走过的漫长路程来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][grɑːz] .

it	was	not	difficult	to	sense	the	thought	of	Groz	.
它	曾是	不是	难的	到	感觉	这	想法	的	格罗兹	.

不难感受到格罗兹的想法。

[ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] .

That	thought	was	powerful	,	and	heavy	with	vengeance	.
那	想法	曾是	强大的	,	和	重的	和	复仇	.

那个念头十分强烈，充满了复仇的怒火。

" ['hɜːri] , " [sed] ['niːnə] .

"	Hurry	,	"	said	Neena	.
"	匆忙	,	"	说	妮娜	.

“快点，”妮娜说。

" [ðeə(r)] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

"	They're	closer	than	they	were	an	hour	ago	.
"	它们是	更近	比	他们	是	一个	小时	前	.

“他们比一个小时前更近了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [red] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

"	She	was	beautiful	and	defiant	,	facing	the	red	sunset	and	the	black
"	她	曾是	美丽的	和	桀骜不驯	,	面向	这	红色的	日落	和	这	黑色的

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

“她美丽而桀骜不驯，面对着红色的落日和黑色的山峰。”

[vɑːr] [senst] [hɜːr; hər] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Var	sensed	her	fear	,	and	the	love	that	had	conquered	it	.
变量	感觉到的	她	害怕	,	和	这	爱	那	有	征服	它	.

瓦尔感受到了她的恐惧，以及战胜恐惧的爱。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

He	felt	a	wave	of	tenderness	and	bitterness	.
他	毛毡	一个	海浪	的	压痛	和	苦味	.

他感到一阵温柔与苦涩交织的情绪。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

For	him	she	had	come	to	this	.
为了	他	她	有	来	到	这	.

她为他走到这一步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv] [nuː] [græs]

For	the	flame	that	had	sprung	between	them	at	the	Truce	of	New	Grass
为了	这	火焰	那	有	弹簧	之间	他们	在	这	休战	的	新的	草

,

,

,

为了在新草休战协定签订时，他们之间燃起的那团火焰，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði][fjuːd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːpəlz] [ænd; ənd][hæd; həd][left][hɜːr; hər][hoʊm]

she	had	challenged	the	feud	of	their	peoples	and	had	left	her	home
她	有	挑战	这	世仇	的	他们的	人民	和	有	左边	她	家

, [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] .

,	to	follow	him	.
,	到	跟随	他	.

她挑战了两个民族之间的世仇，离开了家乡，追随他而去。

[naʊ] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ]

Now	,	if	her	father	and	his	kinsmen	overtook	them	,	it	would	be	death
现在	,	如果	她	父亲	和	他的	亲属	超越	他们	,	它	会	是	死亡

[fɔːr; fər] [vɑːr] ,

for	Var	,
为了	变量	,

如果她的父亲和他的亲属追上了他们，瓦尔就必死无疑了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['niːnə] ['lɪvɪŋ] [ʃeɪm] .

and	for	Neena	living	shame	.
和	为了	妮娜	活的	耻辱	.

而妮娜则生活在耻辱之中。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['prɑːbləm] [tuː; tə] [vɑːr] ,

Which	of	the	two	was	worse	was	no	longer	a	simple	problem	to	Var	,
哪个	的	这	二	曾是	更糟	曾是	不	更长	一个	简单的	问题	到	变量	,

对Var来说，哪个更糟糕已经不再是一个简单的问题了。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪz] .

who	had	grown	much	older	in	the	last	days	.
WHO	有	生长	很多	老	在	这	最后的	天	.

在末世，他已年迈许多。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Wait	,	"	he	commanded	.
"	等待	,	"	他	命令	.

“等等，”他命令道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [spʌn] [ə; eɪ] [driːm] , [ə'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [krægz] [ðæt] [luːmd]

While	she	waited	he	spun	a	dream	,	attaching	it	to	the	crags	that	loomed
尽管	她	等待	他	旋转	一个	梦	,	连接	它	到	这	峭壁	那	迫近

['oʊvər] [ðə; ði] [pæs] ,

over	the	pass	,
超过	这	经过	,

在她等待的时候，他编织了一个梦境，并将之与山口上方巍峨耸立的峭壁联系起来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [graʊnd] [ˌʌndər'fʊt] .

and	to	the	frozen	ground	underfoot	.
和	到	这	冷冻	地面	脚下	.

以及脚下冻硬的地面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blæk] [naɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [wen] [grɑːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

It	was	black	night	,	as	it	would	really	be	when	Groz	and	his
它	曾是	黑色的	夜晚	,	作为	它	会	真的	是	什么时候	格罗兹	和	他的

['hentʃmən] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] ;

henchmen	reached	this	place	;
喽啰	达到	这	地方	;

当格罗兹和他的手下到达这里时，天色已黑，正如现实中一样。

['lʊrɪd] ['faɪər] [spjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [laɪts] ['dɪpt] [ə'bʌv]

lurid	fire	spewed	from	the	Ryzga	mountain	,	and	strange	lights	dipped	above
骇人的	火	喷涌而出	从	这	-	山	,	和	奇怪的	灯	浸入	多于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

雷兹加山喷出骇人的火焰，奇怪的光芒在其上方闪烁；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] ,

and	for	good	measure	there	was	an	avalanche	in	the	dream	,
和	为了	好的	措施	那里	曾是	一个	雪崩	在	这	梦	,

更添戏剧效果的是，梦里还发生了雪崩。

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [biːsts] [rʌʃt] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['rævənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv]

and	hideous	beasts	rushed	snapping	and	ravening	from	the	crevices	of
和	可怕	野兽	匆忙	啪啪	和	贪婪	从	这	缝隙	的

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

可怕的野兽从岩石缝隙中冲出来，撕咬吞噬。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['niːnə] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [ə'lɑːrm] .

"	Oh	!	"	cried	Neena	in	involuntary	alarm	.
"	哦	!	"	哭	妮娜	在	非自愿	警报	.

“哦！”妮娜不由自主地惊叫起来。

[vɑːr] [said] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Var	sighed	,	shaking	his	head	.
变量	叹了口气	,	摇晃	他的	头	.

瓦尔叹了口气，摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] .

"	It	won't	hold	them	for	long	,	but	it's	the	best	I	can	do	now	.
"	它	惯于	抓住	他们	为了	长的	,	但	它是	这	最好的	我	能	做	现在	.

“虽然不能长时间困住他们，但这是我现在能做的最好的了。”

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] .

"	There	was	no	path	.
"	那里	曾是	不	小路	.

没有路。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['stiːpə] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [led]

Now	they	were	descending	the	steeper	face	of	the	sierra	,	and	the	way	led
现在	他们	是	下降	这	更陡峭	脸	的	这	塞拉	,	和	这	方式	引领

['oʊvər] ['bɑːtəmləs] [kri'væsiz] ,

over	bottomless	crevasses	,
超过	无底	裂缝	,

现在他们正沿着山脉更陡峭的山坡向下走，而前方的道路却要经过深不见底的冰裂缝。

[ʃɪr] [drɑːps][ænd; ənd] [ʃɪr] [ə'sents] , [ʃiːts] [ʌv; əv] ['treɪtərəs] [gler] [aɪs] .

sheer	drops	and	sheer	ascents	,	sheets	of	traitorous	glare	ice	.
透明	滴	和	透明	上升	,	纸张	的	叛徒	强光	冰	.

陡峭的悬崖和陡峭的山峰，闪着寒光的冰层。

[pleɪs] ['æftər] [pleɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,

Place	after	place	had	to	be	crossed	on	the	air	,
地方	后	地方	有	到	是	交叉	在	这	空气	,

必须通过空中交通跨越一个又一个地点。

[ænd; ənd][bəuθ] [gruː] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [sʌtʃ] ['krɔsɪŋz] [kɔːst] .

and	both	grew	weary	with	the	effort	such	crossings	cost	.
和	两个都	生长	厌倦	和	这	努力	这样的	十字路口	成本	.

两人都因这种过境方式所付出的努力而感到疲惫。

[ðeɪ] [hɔːdid] [ðer; ðər] [streŋθ] , ['helpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [wʌn][ə'loʊn] [maɪt] ['nevər][hæv; həv][wʌn]

They	hoarded	their	strength	,	helping	one	another	;	one	alone	might	never	have	won
他们	囤积	他们的	力量	,	帮助	一	其他	;	一	独自的	可能	绝不	有	韩元

[θruː] .

through	.
通过	.

他们积蓄力量，互相帮助；单凭一己之力可能永远无法取得胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːri] [naɪt] [ɔːl'redi] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [keɪv] .

It	was	starry	night	already	when	they	saw	the	light	from	the	Watcher's	cave	.
它	曾是	繁星	夜晚	已经	什么时候	他们	锯	这	光	从	这	观察者的	洞穴	.

当他们看到守望者洞穴里的灯光时，已经是繁星点点的夜晚了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] ['wɔːtəri] [ænd; ənd][dɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːri] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər]

The	light	shone	watery	and	dim	from	beneath	the	hoary	back	of	the	glacier
这	光	闪耀	水状的	和	暗淡	从	下面	这	苍老	后退	的	这	冰川

,

,

,

冰川灰白的背面透出朦胧昏暗的光线。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ðeɪ] [sɔː] [waɪ] :

and	as	they	came	nearer	they	saw	why	:
和	作为	他们	来了	更近	他们	锯	为什么	:

走近后，他们明白了原因:

[ðə; ði] [keɪv] ['entrəns] [wʌz; wəz] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] ,

the	cave	entrance	was	sealed	by	a	sheet	of	ice	,
这	洞穴	入口	曾是	密封	经过	一个	床单	的	冰	,

洞口被一层冰封住了。

[ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['wɔːtərfɔːl] [ðæt] [fel] ['moʊʃnləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks] [ə'bʌv] .

a	frozen	waterfall	that	fell	motionless	from	the	rocks	above	.
一个	冷冻	瀑布	那	跌倒	静止不动	从	这	岩石	多于	.

一道冰冻的瀑布从上方岩石上静静地倾泻而下。

[ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

They	heard	no	sound	.
他们	听到	不	声音	.

他们什么声音也没听到。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , [ɪn'triːgd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

The	two	young	people	stared	for	a	long	minute	,	intrigued	and	fearful	.
这	二	年轻的	人们	凝视	为了	一个	长的	分钟	,	好奇	和	可怕	.

两个年轻人对视了足足一分钟，既好奇又害怕。

[bəuθ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

Both	had	heard	of	this	place	,
两个都	有	听到	的	这	地方	,

他们两人都听说过这个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] ,

and	the	ancient	who	lived	there	to	keep	watch	on	the	Ryzga	mountain	,
和	这	古老的	WHO	居住地	那里	到	保持	手表	在	这	-	山	,

还有居住在那里监视雷兹加山的古人，

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd]

as	a	part	of	the	oldest	legends	of	their	childhood	;	but	neither	had
作为	一个	部分	的	这	最老	传说	的	他们的	童年	;	但	两者都不	有

[bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

been	here	before	.
到过	这里	前	.

这是他们童年时代最古老的传说的一部分；但他们之前都从未到过这里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʃaɪnəs] .

But	this	was	no	time	for	shyness	.
但	这	曾是	不	时间	为了	害羞	.

但现在可不是害羞的时候。

[vɑːr] [aɪd] [ðə; ði][aɪs] - ['kɜːrt(ə)n] ['kloʊsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] , [nɑːt] [driːm] -

Var	eyed	the	ice	-	curtain	closely	to	make	sure	that	it	was	real	,	not	dream	-
变量	眼睛	这	冰	-	窗帘	密切	到	制作	当然	那	它	曾是	真实的	,	不是	梦	-

[stʌf] ;

stuff	;
东西	;

瓦尔仔细观察着冰幕，以确保它是真实的，而不是梦境中的东西；

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]['boʊldli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

then	he	struck	it	boldly	with	his	fist	.
然后	他	击	它	大胆地	和	他的	拳头	.

然后他大胆地用拳头击打它。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['splɪntərz] , ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [pɔːd]

It	shattered	and	fell	in	a	rain	of	splinters	,	sparkling	in	the	light	that	poured
它	破碎	和	跌倒	在	一个	雨	的	碎片	,	闪闪发光	在	这	光	那	倾倒

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

from	within	.
从	之内	.

它破碎了，碎片如雨般落下，在从内部倾泻而出的光芒中闪闪发光。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [raʊz] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

They	felt	the	Watcher	rouse	,	heard	his	footsteps	,	and	finally	saw	him	—	a
他们	毛毡	这	观察者	唤醒	,	听到	他的	脚步声	,	和	最后	锯	他	—	一个

['ʃrʌŋkən] [oʊld][mæn] ,

shrunken	old	man	,
缩小	老的	男人	,

他们感觉到守望者苏醒了，听到了他的脚步声，最终看到了他——一个萎缩的老人。

[waɪt] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪnd] ['biədlis] [feɪs] .

white	-	haired	,	with	a	lined	beardless	face	.
白色的	-	头发	,	和	一个	衬里	无胡须	脸	.

白发苍苍，脸上布满皱纹，没有胡须。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mɔːr] ['mɑːrd] [baɪ][eɪdʒ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn]

The	sight	of	him	,	more	marred	by	age	than	anyone	they	had	ever	seen
这	视线	的	他	,	更多的	受损	经过	年龄	比	任何人	他们	有	曾经	已见

[bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

before	,	was	disappointing	.
前	,	曾是	令人失望	.

他比他们以前见过的任何人都更显老态，这景象令人失望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒaɪənt] , [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

They	had	expected	something	more	—	an	ancient	giant	,	a	tower	of	wisdom
他们	有	预期的	某物	更多的	—	一个	古老的	巨大的	,	一个	塔	的	智慧

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

他们原本期待的是一座更宏伟的建筑——一座古老的巨人，一座智慧与力量的象征。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ; [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][grɑːz] , [huː] [hæd; həd]

The	Watcher	was	four	hundred	years	old	;	beside	him	even	Groz	,	who	had
这	观察者	曾是	四	百	年	老的	;	旁	他	甚至	格罗兹	,	WHO	有

['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] ['eɪnʃənt] ,

always	seemed	so	ancient	,
总是	似乎	所以	古老的	,

守望者已经四百岁了；和他相比，就连一直显得那么古老的格罗兹也显得格外古老。

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .

was	like	a	boy	.
曾是	喜欢	一个	男生	.

就像个男孩。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] .

The	**Watcher**	**peered**	**at**	**them**	**in**	**turn**	**.**
这	观察者	窥视	在	他们	在	转动	.

观察者依次打量着他们。

" ['welkəm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] .

"	**Welcome**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**cracked**	**voice**	**.**
"	欢迎	,	"	他	说	在	一个	裂纹	嗓音	.

“欢迎，”他声音沙哑地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] ; [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [θɔːt] ['oʊnli] .

He	**did**	**not**	**speak**	**again**	**;**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**conversation**	**was**	**in**	**thought**	**only**	**.**
他	做过	不是	说话	再次	;	这	休息	的	他的	对话	曾是	在	想法	仅有的	.

他没有再说话；接下来的对话都只存在于他的内心。

" ['welkəm] [ɪn'diːd] .

"	**Welcome**	**indeed**	**.**
"	欢迎	的确	.

非常欢迎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [hɪr] . "

I	**am**	**too**	**much**	**alone**	**here**	**.**	**"**
我	是	也	很多	独自的	这里	.	"

我在这里太孤单了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ! " [sed] [vɑːr] .

"	**You**	**were**	**asleep**	**!**	**"**	**said**	**Var**	**.**
"	你	是	睡着了	!	"	说	变量	.

“你睡着了！”瓦尔说道。

[ʃɑːk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'kjuːzɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

Shock	**made**	**his**	**thought**	**accusing**	**,**	**though**	**he**	**had**	**not**	**meant**	**to**	**be**	**.**
震惊	制成	他的	想法	指控	,	尽管	他	有	不是	意思是	到	是	.

震惊让他产生了指责的念头，尽管他并非有意如此。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [grɪnd] ['tuːθləsli] .

The	**old**	**man**	**grinned**	**toothlessly**	**.**
这	老的	男人	咧嘴一笑	无牙	.

老人咧嘴一笑，露出了缺牙。

" ['nevər] [fɪr] .

"	**Never**	**fear**	**.**
"	绝不	害怕	.

别害怕。

[ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] , [aɪ] [wɑːtʃ] .

Asleep	**or**	**awake**	**,**	**I**	**watch**	**.**
睡着了	或者	醒	,	我	手表	.

无论睡着还是醒着，我都在看。

[kʌm] [ɪn] !

Come	**in**	**!**
来	在	!

进来！

[jʊə(r)] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

You're	**letting**	**in**	**the**	**wind**	**.**
你是	出租	在	这	风	.

你让风吹进来了。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][æz; əz] ['sʌmər] .

"	**Inside**	**the**	**cave**	**it**	**was**	**warm**	**as**	**summer**	**.**
"	里面	这	洞穴	它	曾是	温暖的	作为	夏天	.

“洞穴里像夏天一样温暖。”

[vɑːr] [sɔː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ʃiːðd] [ɪn][aɪs] — [wɔːrm][tuː; tə]

Var	**saw**	**with**	**some**	**surprise**	**that**	**all**	**the**	**walls**	**were**	**sheathed**	**in**	**ice**	**—**	**warm**	**to**
变量	锯	和	一些	惊喜	那	全部	这	墙壁	是	鞘	在	冰	—	温暖的	到

[ðə; ði] [tʌtʃ] ,

the	**touch**	**,**
这	触碰	,

瓦尔有些惊讶地发现，所有的墙壁都被冰层覆盖着——摸起来很温暖。

[baʊnd] [fæst] [ə'genst] ['meltɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [wɪl] .

bound	**fast**	**against**	**melting**	**by**	**the**	**Watcher's**	**will**	**.**
边界	快速地	反对	融化	经过	这	观察者的	将要	.

守望者的意志将其牢牢束缚，防止融化。

[laɪt] [bleizd] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] [wɔːlz] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]

Light	**blazed**	**in**	**reflections**	**from**	**the**	**ice**	**walls**	**,**	**till**	**there**	**was**	**no**	**shadow**	**in**	**the**
光	燃烧的	在	反思	从	这	冰	墙壁	,	直到	那里	曾是	不	阴影	在	这

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

冰墙反射出耀眼的光芒，直到周围一片漆黑，没有一丝阴影。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ,

Behind	**them**	**began**	**a**	**tinkling**	**of**	**falling**	**water**	**,**
在后面	他们	开始	一个	叮叮当当	的	坠落	水	,

他们身后传来潺潺的流水声。

[θɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] ['rɪdʒɪz] [ə'bʌv] [tuː; tə] [dɪ'send] [ʃiːt] - [waɪz]['oʊvər][ðə; ði] [keɪv]

thawed	**from**	**the**	**glacial**	**ridges**	**above**	**to**	**descend**	**sheet**	**-**	**wise**	**over**	**the**	**cave**
解冻	从	这	冰川	山脊	多于	到	下降	床单	-	明智的	超过	这	洞穴

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

从上方冰川山脊融化而下，如片冰般倾泻而下，覆盖了洞口。

['friːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] ['leŋkθənɪŋ] ['aɪsɪklz] .

freezing	**as**	**it**	**fell**	**into**	**lengthening**	**icicles**	**.**
冷冻	作为	它	跌倒	进入	延长	冰柱	.

它在下落的过程中迅速冻结，变成不断拉长的冰柱。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋli]

The	**old**	**man**	**gazed**	**at**	**his**	**work**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**turned**	**questioningly**
这	老的	男人	凝视	在	他的	工作	为了	一个	片刻	,	然后	转向	质疑地

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [per] .

to	**the**	**young**	**pair**	**.**
到	这	年轻的	一对	.

老人凝视着自己的作品片刻，然后疑惑地转向那两个年轻人。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , " [sed] [vɑːr] .

"	**We**	**need**	**a**	**little**	**rest**	**out**	**of**	**the**	**cold**	**,**	**"**	**said**	**Var**	**.**
"	我们	需要	一个	小的	休息	出去	的	这	寒冷的	,	"	说	变量	.

“我们需要稍微休息一下，避开寒冷，”瓦尔说道。

" [ænd; ənd] [fuːd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**And**	**food**	**,**	**if**	**you**	**can**	**spare**	**it**	**.**
"	和	食物	,	如果	你	能	空闲的	它	.

“还有食物，如果你能多给一些的话。”

[wɪə(r)] [pər'suːd] . "

We're	**pursued**	**.**	**"**
是	追击	.	"

我们被追捕了。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .
You shall have what I can give you .
你 将 有 什么 我 能 给 你 .

我会给你我能给你的一切。

[meɪk] [jɔːr'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] . . . .
Make yourselves comfortable , and in one minute . . . .
制作 你们自己 舒服的 , 和 在 一 分钟 . . . .

请随意坐下，稍等片刻.....

[pər'suːd] , [eɪ] ?
Pursued , eh ?
追击 , 嗯 ?

被追捕了?

[ə; eɪ] ['pɪti] .
A pity .
一个 遗憾 .

真可惜。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I see the world is as bad as it was when I was last in it .
我 看 这 世界 是 作为 坏的 作为 它 曾是 什么时候 我 曾是 最后的 在 它 .

我发现这个世界和我上次身处其中时一样糟糕。

" [hɑːt] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
" Hot food and drink were before them almost at once .
" 热的 食物 和 喝 是 前 他们 几乎 在 一次 .

“热腾腾的食物和饮料几乎立刻就摆在了他们面前。”

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] ['braɪtnd] [ænd; ənd]
The Watcher regarded them with compassion as their eyes brightened and
这 观察者 认为 他们 和 同情 作为 他们的 眼睛 明亮 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
some of the shadow of weariness lifted from them .
一些 的 这 阴影 的 疲劳 抬起 从 他们 .

观察者满怀怜悯地看着他们，他们的眼神明亮起来，疲惫的阴影也渐渐消散。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][jʊr; jər] ['ɛnəmiːz] ['dɔːtər] , [noʊ] [daʊt] , [jʌŋ] [mæn] ?
" You have stolen your enemy's daughter , no doubt , young man ?
" 你 有 被盗 你的 敌人的 女儿 , 不 怀疑 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，你肯定是偷了敌人的女儿吧？”

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
Such things happened when I was young .
这样的 事物 发生 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我年轻的时候也发生过这样的事。

" ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] , [vɑːr] ['skɛtʃt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] - ['hɪstri; 'hɪstəri]
" Warming to the old man now , Var sketched his and Neena's history
" 变暖 到 这 老的 男人 现在 , 变量 草图 他的 和 - 历史
['briːfli] .
briefly .
简要地 .

“瓦尔现在对这位老人有了好感，便简要地讲述了他和妮娜的过往。”

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [əˈmʌŋ] [maɪ]['piːp(ə)l][baɪ][naʊ] .
" We should have been safe among my people by now .
" 我们 应该 有 到过 安全的 之中 我的 人们 经过 现在 .

“我们本应该在我的族人那里很安全才对。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [aɪm] [ʃʊr] ,
And before very long , I'm sure ,
和 前 非常 长的 , 我是 当然 ,

我相信，不久之后，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [sʌm; səm] [diːd] [wɪtʃ] [grɑːz] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrði]
I would have performed some deed which Groz would recognize as a worthy
我 会 有 执行 一些 契据 哪个 格罗兹 会 认出 作为 一个 值得
[ɪkˈsplɔɪt] ,
exploit ,
开发 ,

我本可以做出一些格罗兹会认为值得称道的壮举，

[ænd; ənd] [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] [hiːld] [ðə; ði][fjuːd] [bɪˈtwiːn] ['aʊər; ɑːr]['fæməliz] .
and would thus have healed the feud between our families .
和 会 因此 有 已治愈 这 世仇 之间 我们的 家庭 .

这样就能化解我们两家之间的世仇。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [wʌz; wəz][faʊnd] [aʊt] [tuː] [suːn] .
But our flight was found out too soon .
但 我们的 航班 曾是 成立 出去 也 很快 .

但我们的航班信息过早被发现了。

[ðeɪ] [kʌt][ˌjuː 'es][ɔːf][ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
They cut us off and forced us into the mountains ,
他们 切 我们 离开 和 强制 我们 进入 这 山脉 ,

他们切断了我们的退路，把我们逼进了山里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] . "
and now they are only a few hours behind us . "
和 现在 他们 是 仅有的 一个 很少 小时 在后面 我们 . "

现在他们只比我们晚几个小时了。

" [ə; eɪ] ['pɪti] , [ɪnˈdiːd] .
" A pity , indeed .
" 一个 遗憾 , 的确 .

真是可惜。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][help][juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
I would like to help you — but , you understand , I am the Mountain
我 会 喜欢 到 帮助 你 — 但 , 你 理解 , 我 是 这 山
['wɑːtʃər] .
Watcher .
观察者 .

我很想帮助你——但是，你要明白，我是山地守护者。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbʌv] [fjuːd] [ænd; ənd] ['fæməliz] .
I must be above feuds and families .
我 必须 是 多于 世仇 和 家庭 .

我必须超脱于世仇和家族之外。

" [vɑːr]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['sɑːmbərli] ,
" Var nodded somberly ,
" 变量 点头 忧郁地 ,

瓦尔神情凝重地点了点头，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['rekluːs] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]

thinking	that	an	old	recluse	would	in	any	case	be	able	to	do	little	for
思维	那	一个	老的	隐士	会	在	任何	案件	是	有能力的	到	做	小的	为了

[ðem; ðəm] [ə'genst] [grɑːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vaɪələnt]['kɪnzfoʊk] .

them	against	Groz	and	his	violent	kinsfolk	.
他们	反对	格罗兹	和	他的	暴力	亲属	.

他们认为，一个年迈的隐士无论如何也无法帮助他们对抗格罗兹和他残暴的亲戚。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ?

"	And	what	will	you	do	now	?
"	和	什么	将要	你	做	现在	?

“那你现在打算怎么办？”

" [vɑːr] [grɪnd] ['mɜːrθləsli] .

"	Var	grinned	mirthlessly	.
"	变量	咧嘴一笑	无情地	.

瓦尔苦笑了一下。

" [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] , [sɪns] [ðeə(r)] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ˌjuː 'es] .

"	We	haven't	much	choice	,	since	they're	overtaking	us	.
"	我们	还没有	很多	选择	,	自从	它们是	超车	我们	.

“我们别无选择，因为他们正在超越我们。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][aɪ'diːə][left] : [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [wer] [grɑːz] [meɪ] [fɪr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .

I	have	only	one	idea	left	:	we	can	go	where	Groz	may	fear	to	follow	us	.
我	有	仅有的	一	主意	左边	:	我们	能	去	在哪里	格罗兹	可能	害怕	到	跟随	我们	.

"

"

"

我只剩下一个主意了：我们可以去格罗兹不敢追赶我们的地方。

" [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [juː; jʊ] [miːn] . "

"	To	the	mountain	,	you	mean	.	"
"	到	这	山	,	你	意思是	.	"

“你是说去山上吗？”

" [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

"	And	into	it	,	if	need	be	.
"	和	进入	它	,	如果	需要	是	.

“如有必要，就投入其中。”

" [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['saɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['niːnə] , [wer] [ʃiː; ʃi]

"	The	Watcher	was	broodingly	silent	;	his	eyes	shifted	to	Neena	,	where	she
"	这	观察者	曾是	沉思地	沉默的	;	他的	眼睛	转移	到	妮娜	,	在哪里	她

['nesəld] [baɪ] - [saɪd] .

nestled	by	Var's	side	.
依偎	经过	-	边	.

“观察者沉默不语，目光转向依偎在瓦尔身边的妮娜。”

[hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [jʊr; jər]['lʌvər] [ɪn] [ðɪs] ?

He	asked	,	"	And	you	—	are	you	willing	to	follow	your	lover	in	this	?
他	问	,	"	和	你	—	是	你	愿意的	到	跟随	你的	情人	在	这	?

他问道：“那么你——你愿意跟随你的爱人这样做吗？”

" ['niːnə] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət][vɑːr] ,

"	Neena	returned	his	gaze	without	flinching	;	then	she	looked	sidelong	at	Var	,
"	妮娜	返回	他的	目光	没有	畏缩	;	然后	她	看起来	横	在	变量	,

妮娜毫不畏惧地回望他，然后她侧目看向瓦尔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['tendər] ['mɑːkəri] .

and	her	lips	curled	with	a	proud	and	tender	mockery	.
和	她	嘴唇	卷曲	和	一个	自豪的	和	投标	嘲讽	.

她的嘴角勾起一抹骄傲而温柔的嘲讽。

" ['fɑːloʊ] ?
" **Follow** ?
" 跟随 ?

“跟随?

[waɪ] , [aɪ] [wɪl] [liːd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɪm; ɪm] .
Why , **I** **will** **lead** , **if** **his** **courage** **should** **fail** **him** .
为什么 , 我 将要 带领 , 如果 他的 勇气 应该 失败 他 .

如果他的勇气动摇，我将领导他。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
" **The** **old** **man** **said** , " **It** **is** **no** **part** **of** **my** **duty** **to** **dissuade** **you** **from** **this**
" 这 老的 男人 说 , " 它 是 不 部分 的 我的 责任 到 劝阻 你 从 这
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

老人说：“劝阻你做这件事，不是我的职责。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] ['pɝːsənz] .
You **are** **free** **persons** .
你 是 自由的 人 .

你们是自由人。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
But **I** **must** **be** **sure** **that** **you** **know** **what** **you** **are** **doing** .
但 我 必须 是 当然 那 你 知道 什么 你 是 正在做 .

但我必须确定你清楚自己在做什么。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɑːtʃər] [meɪd] :
That **is** **the** **second** **part** **of** **the** **law** **the** **First** **Watcher** **made** :
那 是 这 第二 部分 的 这 法律 这 第一的 观察者 制成 :

这是第一位守望者制定的律法的第二部分：

[tuː; tə] [gɑːrd] [lest] [ðə; ði] [ʌn'weri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɑːrm] [ɑːn] [ðəm'selvz]
to **guard** **lest** **the** **unwary** **and** **the** **ignorant** **should** **bring** **harm** **on** **themselves**
到 警卫 免得 这 粗心大意 和 这 无知 应该 带来 伤害 在 他们自己
[ænd; ənd] [ɑːn] [ɔːl] [men] . "
and **on** **all** **men** . "
和 在 全部 男人 . "

为防止粗心大意和无知之人给自己和所有人带来伤害。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] , " [vɑːr] [sed] ['brʌskli] .
" **We** **know** **the** **stories** , " **Var** **said** **brusquely** .
" 我们 知道 这 故事 , " 变量 说 粗暴地 .

“我们知道这些故事，”瓦尔生硬地说。

" [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] - [sliːp] ,
" **In** **the** **hollow** **heart** **of** **their** **mountain** **the** **Ryzgas** **sleep** ,
" 在 这 空洞的 心 的 他们的 山 这 - 睡觉 ,

“在他们山脉的空心深处，雷兹加人沉睡着，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [duː] [wen] [ðer; ðər] [wɜːrld] ['krʌmbld] .
as **they** **chose** **to** **do** **when** **their** **world** **crumbled** .
作为 他们 选择 到 做 什么时候 他们的 世界 崩溃了 .

就像他们的世界崩塌时他们所做的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weikənd] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɪl]
But **if** **they** **are** **wakened** , **the** **mountain** **will** **tremble** , **and** **the** **Ryzgas** **will**
但 如果 他们 是 醒来 , 这 山 将要 颤抖 , 和 这 - 将要
[kʌm] [fɔːrθ] . "
come **forth** . "
来 前进 . "

但如果他们被唤醒，山峦将会颤抖，雷兹加斯人将会现身。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
" Do you believe that ? "
" 做 你 相信 那 ? "

你相信吗?

" [æz; əz][wʌn] [bɪ'liːvz] ['stɔːriz] . "
" As one believes stories . "
" 作为 一 相信 故事 . "

"就像人们相信故事一样。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ['hevɪli] .
" It is true , " said the Watcher heavily .
" 它 是 真的 , " 说 这 观察者 重度 .

"没错,"观察者沉重地说。

" [ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] ['penətreɪtɪd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ðæn; ðən]['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] ,
" In my youth I penetrated farther into the mountain than anyone before ,
" 在 我的 青年 我 渗透 更远 进入 这 山 比 任何人 前 ,

"我年轻的时候，曾比任何人都更深入地探索过这座山。"

['fɑːrðər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] ['wɑːtʃər] .
farther even than did the First Watcher .
更远 甚至 比 做过 这 第一的 观察者 .

甚至比第一位守望者走得更远。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['sliːpɝz] , [nɔːr] [wɪl] ['eni][mæn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] ,
I did not see the sleepers , nor will any man until they come again ,
我 做过 不是 看 这 卧铺 , 也不 将要 任何 男人 直到 他们 来 再次 ,

我没有看到那些沉睡者，在他们再次出现之前，任何人都看不到他们。

[bʌt; bət][aɪ][met][ðer; ðər] ['sentriz] ,
but I met their sentries ,
但 我 遇见 他们的 哨兵 ,

但我遇到了他们的哨兵，

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [gɑːrd] [ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
the sentinel machines that guard them now as they have for two thousand
这 哨兵 机器 那 警卫 他们 现在 作为 他们 有 为了 二 千
['jɪrz] .
years .
年 .

两千年来，一直守护着它们的哨兵机器至今仍在服役。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [fɑːr] , [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] ,
When I had gone that far , the mountain began to shake ,
什么时候 我 有 已消失 那 远的 , 这 山 开始 到 摇 ,

当我走到那么远的时候，山开始摇晃了。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['rʌmbld] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][taɪm] .
the force that is in the Earth rumbled below , and I returned in time .
这 力量 那 是 在 这 地球 隆隆声 以下 , 和 我 返回 在 时间 .

地球内部的力量在下方隆隆作响，我及时赶回了现场。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][vɑːr] [senst] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [lʊk] ,
" Now for the first time Var sensed the power in the old man's look ,
" 现在 为了 这 第一的 时间 变量 感觉到的 这 力量 在 这 老的 男人的 看 ,

"瓦尔第一次从老人的眼神中感受到了力量。"

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] - ['wɪzdəm] .
the power of four hundred years ' wisdom .
这 力量 的 四 百 年 - 智慧 .

四百年智慧的力量。

[vɑːr][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Var	stared	down	at	his	hands	.
变量	凝视	向下	在	他的	双手	.

瓦尔低头看着自己的双手。

" [ðə; ði] - ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][men] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] .

"	The	Ryzgas	also	were	men	,	"	said	the	Watcher	.
"	这	-	还	是	男人	,	"	说	这	观察者	.

“雷兹加人也是人，”观察者说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

"	But	they	were	such	a	race	as	the	world	has	not	seen	before	or	since	.
"	但	他们	是	这样的	一个	种族	作为	这	世界	有	不是	已见	前	或者	自从	.

“但他们是世界上前所未见、后无来者的种族。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tɪrəni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][lʌst][fɔːr; fər]['paʊər] , [ænd; ənd]

There	were	tyrannies	before	the	Ryzgas	,	there	was	lust	for	power	,	and
那里	是	暴政	前	这	-	,	那里	曾是	欲望	为了	力量	,	和

[ə'troʊʃəs] ['kruːəlti] ;

atrocious	cruelty	;
极其恶劣	残酷	;

在雷兹加斯之前，就存在暴政，存在对权力的贪婪和残暴；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['tɪrəni] , ['paʊər] , [ænd; ənd]['kruːəlti][æz; əz] [ðerz] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] .

but	such	tyranny	,	power	,	and	cruelty	as	theirs	,	had	never	been	known	.
但	这样的	暴政	,	力量	,	和	残酷	作为	他们的	,	有	绝不	到过	已知	.

但是，像他们那样的暴政、权力和残忍，却是前所未闻的。

[ðeɪ] [ruːld] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]

They	ruled	the	Earth	for	four	generations	,	and	the	Earth	was	too	little	for
他们	裁决	这	地球	为了	四	几代人	,	和	这	地球	曾是	也	小的	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们统治地球四代，但地球对他们来说太小了。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði][wɜːrld] [weɪst] ,

They	laid	the	world	waste	,
他们	铺设	这	世界	浪费	,

他们把世界变成了废墟，

[strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['metlz] [ænd; ənd]['fjuːəlz][ænd; ənd] [bɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['enərdʒi] ,

stripped	it	of	metals	and	fuels	and	bored	to	its	heart	for	energy	,
脱衣舞	它	的	金属	和	燃料	和	无聊的	到	它是	心	为了	活力	,

他剥离了其中的金属和燃料，并钻透了它的核心以获取能量。

['pɔɪznd] [ɪts] ['siːz] [ænd; ənd][ɪts] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fjuːm][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrks] ,

poisoned	its	seas	and	its	air	with	the	fume	of	their	works	,
中毒	它是	海域	和	它是	空气	和	这	烟	的	他们的	作品	,

他们用工程产生的烟雾毒害了海洋和空气，

[rʌŋ] [ɪts] ['piːpəlz] [draɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər]['leɪbər] . . . [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr]

wrung	its	peoples	dry	for	their	labor	.	.	.	and	in	each	of	those	four
拧干	它是	人民	干燥	为了	他们的	劳动	.	.	.	和	在	每个	的	那些	四

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [speɪs] .

generations	they	launched	a	ship	of	space	.
几代人	他们	发射	一个	船	的	空间	.

他们榨干了人民的劳动成果……而在这四代人中，他们每代都发射了一艘太空飞船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

They	were	great	and	evil	as	no	other	people	has	been	,	because	they
他们	是	伟大的	和	邪恶的	作为	不	其他	人们	有	到过	,	因为	他们

['wɑːntɪd][ðə; ði][stɑːrz] .

wanted	the	stars	.
通缉	这	明星	.

他们强大而邪恶，前所未有，因为他们想要得到星辰。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪld] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

"	Because	of	them	we	must	build	with	dreams	instead	of	iron	,
"	因为	的	他们	我们	必须	建造	和	梦境	反而	的	铁	,

“正因为有了他们，我们才必须用梦想而不是钢铁来建造。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['faɪər][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

and	our	only	fire	is	that	of	the	Sun	,	and	even	now	,	two	thousand
和	我们的	仅有的	火	是	那	的	这	太阳	,	和	甚至	现在	,	二	千

['jɪrz] ['leɪtər] ,

years	later	,
年	之后	,

我们唯一的火源是太阳，即使在两千年后的今天，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [stɪl] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

the	Earth	is	still	slowly	recovering	from	the	pangs	and	poison	of	that	age	.
这	地球	是	仍然	缓慢地	恢复中	从	这	疼痛	和	毒	的	那	年龄	.

地球仍在缓慢地从那个时代的痛苦和毒害中恢复过来。

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ʌp][ðə; ði][sɑːd][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [wer] [ðə; ði][waɪld] [həːdz] [greɪz] ,

If	you	turn	up	the	sod	in	the	plain	where	the	wild	herds	graze	,
如果	你	转动	向上	这	草皮	在	这	清楚的	在哪里	这	荒野	畜群	轻擦	,

如果你掀开野牛群放牧的平原上的草皮，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['nʌmbərləs] ['frægmənts][ʌv; əv] ['rʌstɪd] [ɔːr][kə'rəudid]['met(ə)l] , ['bɪts][ʌv; əv] [glæs]

you	will	find	numberless	fragments	of	rusted	or	corroded	metal	,	bits	of	glass
你	将要	寻找	无数	片段	的	生锈的	或者	腐蚀	金属	,	比特	的	玻璃

[ænd; ənd][streɪndʒ]['plæstɪk] ['sʌbstənsiz] ,

and	strange	plastic	substances	,
和	奇怪的	塑料	物质	,

你会发现无数生锈或腐蚀的金属碎片、玻璃碎片和奇怪的塑料物质。

[də'briː] [ʌv; əv]['aːrtifækts] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃeɪpɪŋ] — [ðə; ði] ['skætərd]

debris	of	artifacts	still	showing	the	marks	of	their	shaping	—	the	scattered
碎片	的	文物	仍然	显示	这	标记	的	他们的	成型	—	这	疏散

['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [meɪd] .

wreckage	of	the	things	they	made	.
残骸	的	这	事物	他们	制成	.

散落各处的器物残骸仍保留着它们被塑造时的痕迹——它们所制造之物的散落残骸。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['remnənt] ,

And	we	—	we	too	are	a	remnant	,
和	我们	—	我们	也	是	一个	剩	,

而我们——我们也是残余，

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] [ðæt] [sə'vaivd] [wen] [ðə; ði]

the	descendants	of	the	few	out	of	all	humanity	that	survived	when	the
这	后代	的	这	很少	出去	的	全部	人类	那	幸存下来	什么时候	这

- - [wɜːrld] [went] [daʊn] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] ['θʌndər] .

Ryzgas	'	world	went	down	in	flame	and	thunder	.
-	-	世界	去	向下	在	火焰	和	雷	.

他们是瑞兹加斯世界在烈焰和雷霆中毁灭时，少数幸存人类的后代。

" [ɪn][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['paʊər][ðə; ði] - [nuː] [baɪ][ðer; ðər]['saɪəns] [ðæt]

" In the last generation of their power the Ryzgas knew by their science that

" 在 这 最后的 一代 的 他们的 力量 这 - 知道 经过 他们的 科学 那

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] .

the race of man would endure them no longer .

这 种族 的 男人 会 忍受 他们 不 更长 .

"在他们势力的最后一代，雷兹加人通过他们的科学知道，人类将不再容忍他们。"

[ðeɪ] [meɪd] ['redi] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , [ðeɪ] [maɪnd][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz]

They made ready their weapons , they mined the cities and the factories

他们 制成 准备好 他们的 武器 , 他们 矿井 这 城市 和 这 工厂

[fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] ,

for destruction ,

为了 破坏 ,

他们准备好了武器，在城市和工厂里埋设了地雷，企图将其摧毁。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt][ðer; ðər][wɜːrks][ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

making sure that their works and their knowledge would perish with them .

制作 当然 那 他们的 作品 和 他们的 知识 会 沦 和 他们 .

确保他们的作品和知识随他们一同消亡。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [riː'dʌbəld] [ðə; ði] [joʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] , ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði]

Meanwhile they redoubled the yoke and the punishments , hastening the

同时 他们 加倍 这 轭 和 这 惩罚 , 加速 这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrʃɪp] .

completion of the last of the starships .

完成 的 这 最后的 的 这 星际飞船 .

与此同时，他们加倍施以枷锁和惩罚，加快了最后一艘星舰的建造进程。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wɔtʃəz] [hæv; həv][left] [hɪr] ,

" From the memories that the old Watchers have left here ,

" 从 这 回忆 那 这 老的 观察者 有 左边 这里 ,

"从老守望者们留下的记忆来看，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ded] [men] [ðæt] [stɪl] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [er] ,

and from the memories of dead men that still echo in the air ,

和 从 这 回忆 的 死的 男人 那 仍然 回声 在 这 空气 ,

还有那些逝者的记忆，至今仍在空气中回荡。

[aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɝːldz] [end] .

I have gathered a picture of that world's end .

我 有 聚集 一个 图片 的 那 世界的 结尾 .

我收集了一幅世界末日的景象。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . . . .

I will show it to you . . . .

我 将要 展示 它 到 你 . . . .

我会把它展示给你看.....

" [vɑːr][ænd; ənd] ['niːnə] [stɛərd] , [ʌn'stɜːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][waɪd]['veɪkənt] [aɪz] ,

" Var and Neena stared , unstirring , with wide vacant eyes ,

" 变量 和 妮娜 凝视 , 平静 , 和 宽的 空缺 眼睛 ,

瓦尔和妮娜一动不动地盯着前方，双眼空洞无神。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][woʊv] [ə; eɪ] [driːm] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [aɪs] - [keɪv]

while the old man wove a dream around them , and the bright ice - cave

尽管 这 老的 男人 编织 一个 梦 大约 他们 , 和 这 明亮的 冰 - 洞穴

['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] ,

faded from their vision ,

褪色 从 他们的 想象 ,

当老人为他们编织梦境时，明亮的冰洞渐渐从他们的视野中消失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] —
and **they** **saw** **—**
和 他们 锯 —

他们看到——

[blæk] ['stɑːrləs] [naɪt] , [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz]
Black **starless** **night** **,** **a** **sky** **of** **rolling** **smoke** **above** **the** **greatest** **city** **that** **was**
黑色的 无星 夜晚 , 一个 天空 的 滚动 抽烟 多于 这 最 城市 那 曾是
['evər] [bɪlt] .
ever **built** **.**
曾经 建造 .

漆黑的夜空没有星星，滚滚浓烟笼罩着这座有史以来最伟大的城市。

['oʊnli][ðə; ði]['æŋgri] [laɪt] [ʌv; əv][fairz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['dɑːrknəs] — [ðæt] ,
Only **the** **angry** **light** **of** **fires** **relieved** **the** **city's** **darkness** **—** **that** **,**
仅有的 这 生气的 光 的 火灾 松了口气 这 城市的 黑暗 — 那 ,

只有熊熊燃烧的火焰才能驱散城市的黑暗——那就是

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ðæt] [ˌsɪlu'etɪd] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['skelitnz] [ʌv; əv]
and **the** **blue** **-** **white** **lightning** **flashes** **that** **silhouetted** **the** **naked** **skeletons** **of**
和 这 蓝色的 - 白色的 闪电 闪光灯 那 剪影 这 裸 骷髅 的
['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['θʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
buildings **and** **were** **followed** **by** **thunder** **and** **a** **shaking** **of** **the** **earth** **.**
建筑物 和 是 随后 经过 雷 和 一个 摇晃 的 这 地球 .

蓝白色的闪电勾勒出建筑物的骨架轮廓，随后是雷声和大地的震动。

[ə'lɔːŋ] ['laɪtlɪs] [striːts] , [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['rʌbl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , [pɔːd] [ə; eɪ]
Along **lightless** **streets** **,** **half** **choked** **with** **rubble** **and** **with** **the** **dead** **,** **poured** **a**
沿着 无光 街道 , 一半 窒息 和 瓦砾 和 和 这 死的 , 倾倒 一个
[mæd] , ['heɪtɪŋ] [hɔːrd] .
mad **,** **hating** **horde** **.**
疯狂的 , 憎恨 部落 .

在漆黑的街道上，到处都是瓦砾和尸体，涌入了一群疯狂而充满仇恨的人。

[ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] ['flæʃɪz] [lɪt] ['skaːd] ['feɪsɪz] ,
The **recurrent** **flashes** **lit** **scarred** **faces** **,**
这 复发 闪光灯 点燃 疤痕 面孔 ,

反复出现的闪光照亮了伤痕累累的面孔，

['neɪkɪd] ['bɑːdɪz] ['blækənd] [ænd; ənd] [meɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [wer]
naked **bodies** **blackened** **and** **maimed** **from** **the** **hell** **of** **the** **workshops** **where**
裸 身体 变黑 和 残废 从 这 地狱 的 这 研讨会 在哪里
[ðə; ði] - - [maɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrdʒd] ,
the **Ryzgas** **'** **might** **had** **been** **forged** **,**
这 - - 可能 有 到过 锻造 ,

赤裸的尸体被烧得漆黑残缺，那是炼狱般的工坊所造成的，那里曾锻造出瑞兹加家族的力量。

[aɪz] [ðæt] [stɛərd] [waɪt] [ænd; ənd][hæf] ['saɪtləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəːnisiz] ,
eyes **that** **stared** **white** **and** **half** **sightless** **from** **the** **glare** **of** **the** **furnaces** **,**
眼睛 那 凝视 白色的 和 一半 失明 从 这 强光 的 这 熔炉 ,

眼睛因炉火的强光而变得苍白，几乎看不见东西。

[nɑːrld] [hændz] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [rɪ'beljən] —
gnarled hands that now at long last clutched the weapons of the last rebellion —
盘根错节的 双手 那 现在 在 长的 最后的 紧握 这 武器 的 这 最后的 叛乱 —
[ə; eɪ] [rɪ'beljən] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['gʌtɪd] [ænd; ənd] ['smə͡ʊldərɪŋ]
a rebellion without hope of new life on a world gutted and smoldering
一个 叛乱 没有 希望 的 新的 生活 在 一个 世界 掏空 和 闷烧
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [driːm] ,
from the fulfilment of the Ryzgas ' dream ,
从 这 履行 的 这 - - 梦 ,

一双布满皱纹的手，如今终于握住了最后一次反抗的武器——这是一场毫无希望的反抗，因为世界已被瑞兹加人的梦想摧毁，满目疮痍，一片火海。

[wɪ'ðaʊt] [s'ləʊgənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔːr; fər] [blʌd] .
without slogans other than a cry for blood .
没有 口号 其他 比 一个 哭 为了 血 .

除了叫嚣嗜血之外，没有其他口号。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [deθ] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtədel] [wer] [ðə; ði] ['mæstərz] [stɪl] [fɔːt] .
Before them death waited around the citadel where the masters still fought .
前 他们 死亡 等待 大约 这 堡垒 在哪里 这 大师 仍然 战斗 .

在他们之前，死神正徘徊在城堡周围，那里大师们仍在战斗。

[ɔːl] [raʊnd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['pɔɪzənəs] ['levlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['sɪti] ,
All round , from the lowest and most poisonous levels of the shattered city ,
全部 圆形的 , 从 这 最低 和 最多 有毒 级别 的 这 破碎 城市 ,

从破碎城市的最底层、最危险的角落，到处都是……

[ðə; ði] [sleɪvz] [swɔːmd] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪljənz] .
the slaves swarmed up in their millions .
这 奴隶 蜂拥而至 向上 在 他们的 百万 .

数以百万计的奴隶涌了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bleizd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [hauld] [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd]
And the lightning blazed , and the city howled and screamed and
和 这 闪电 燃烧的 , 和 这 城市 嚎叫 和 尖叫 和
[bəːnd] .
burned .
烧伤 .

闪电划破夜空，城市发出哀嚎、尖叫和燃烧。

[ðen] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] , [ðə; ði] ['θʌndər] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [swept] ['aʊtwərd] [laɪk]
Then , unbelievably , the thunder fell silent , and the silence swept outward like
然后 , 难以置信 , 这 雷 跌倒 沉默的 , 和 这 沉默 扫荡 向外 喜欢
[ə; eɪ] [weɪv] ,
a wave ,
一个 海浪 ,

然后，不可思议的是，雷声戛然而止，寂静像波浪一样向外扩散开来。

[frʌm; frəm] ['ruːɪnd] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .
from ruined street to street .
从 毁坏 街道 到 街道 .

从一条破败的街道到另一条破败的街道。

[ðə; ði] [maʊðz] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] [ræθ] [wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] ,
The mouths that had shouted their wrath were speechless ,
这 嘴 那 有 喊叫 他们的 愤怒 是 无言 ,

那些曾经怒吼咆哮的人们，此刻却哑口无言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪdʒ] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɔː] .
and the rage - blinded eyes were lifted in sudden awe .
和 这 愤怒 - 失明 眼睛 是 抬起 在 突然 敬畏 .

愤怒蒙蔽了双眼，那双眼睛突然被敬畏之情所吸引。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] , ['oʊvər][ðə; ði]['sɪtədel] , [æn; ən] [ɪ'mens] [waɪt] [gloʊb] [sɔ:d] ['ʌpwərd] ,

From	the	center	,	over	the	citadel	,	an	immense	white	globe	soared	upward	,
从	这	中心	,	超过	这	堡垒	,	一个	巨大	白色的	地球	飙升	向上	,

['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

rising	swiftly	without	sound	.
上升	迅速地	没有	声音	.

从中心，在城堡上空，一个巨大的白色球体向上飞升，迅速而无声地升起。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ɪts][laɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] .

They	had	never	seen	its	like	,	but	they	knew	.
他们	有	绝不	已见	它是	喜欢	,	但	他们	知道	.

他们从未见过这样的景象，但他们知道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['stɑ:rʃɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] .

It	was	the	last	starship	,	and	it	was	leaving	.
它	曾是	这	最后的	星舰	,	和	它	曾是	离开	.

这是最后一艘星舰，它即将离开。

[ˌaɪ 'ti:] [pɔɪzd] ['moʊʃnləs] .

It	poised	motionless	.
它	准备	静止不动	.

它静静地伫立着。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] [leɪ] [mju:t] ; [ðen] [ðə; ði] ['mɪljənz] [faʊnd] [vɔɪs] .

For	an	instant	the	burning	city	lay	mute	;	then	the	millions	found	voice	.
为了	一个	立即的	这	燃烧	城市	躺	沉默的	;	然后	这	百万	成立	嗓音	.

燃烧的城市瞬间陷入沉寂；随后，千百万民众发出了呐喊。

[sʌm; səm] [rɔ:rd] [fə'roʊʃəs] [θrets] [ænd; ənd] [kɜ:rs] ; ['ʌðər] [kraɪd] ['desəlɪtli] — [weɪt] !

Some	roared	ferocious	threats	and	curses	;	others	cried	desolately	—	wait	!
一些	咆哮	凶猛	威胁	和	诅咒	;	其他的	哭	凄凉地	—	等待	!

有些人发出凶狠的威胁和诅咒；另一些人则绝望地哭喊——等等！

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] , [ðə; ði][dɑ:rk]['tju:mjuli, -lai][ʌv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['li:pɪŋ] [fairz]

Then	the	whole	city	,	the	dark	tumuli	of	its	buildings	and	its	leaping	fires
然后	这	所有的	城市	,	这	黑暗的	土墩	的	它是	建筑物	和	它是	跳跃	火灾

[ænd; ənd] ['tɔ:mentid] ['feɪsɪz] ,

and	tormented	faces	,
和	饱受折磨	面孔	,

然后是整座城市，它阴暗的建筑物群，它跳跃的火焰和痛苦的面孔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [skaɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [si:md] [tu:; tə][twɪst][ænd; ənd][swɪm] ,

and	the	black	sky	over	it	,	seemed	to	twist	and	swim	,
和	这	黑色的	天空	超过	它	,	似乎	到	捻	和	游泳	,

而它上方的黑色天空，似乎在扭曲、游动。

[laɪk][ə; eɪ] [si:n] ['ʌndər]['wɔ:tər] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [swi:ps] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

like	a	scene	under	water	when	a	great	fish	sweeps	past	,	and	the	ship	was
喜欢	一个	场景	在下面	水	什么时候	一个	伟大的	鱼	扫荡	过去的	,	和	这	船	曾是

[gɔ:n] .

gone	.
已消失	.

就像水下的场景，一条大鱼游过，船就消失不见了。

[ðə; ði] [stʌnd] [pə'ræləsɪs] [fel] [ə'pɑ:rt][ɪn]['fjʊri] .

The	stunned	paralysis	fell	apart	in	fury	.
这	目瞪口呆	麻痹	跌倒	除	在	愤怒	.

震惊和麻木最终化为愤怒。

[fleɪm] ['taʊərd] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪtədel] .

Flame	towered	over	the	citadel	.
火焰	高耸	超过	这	堡垒	.

火焰高耸于城堡之上。

[ðə; ði] ['hɔ:dz] [ræn][ænd; ənd] [ʃri:kt] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentrəl] [ɪn'fɜ:rnoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti]

The	hordes	ran	and	shrieked	again	toward	the	central	inferno	,	and	the	city
这	成群结队	跑	和	尖叫	再次	朝向	这	中央	地狱	,	和	这	城市

[bə:nd] [ænd; ənd] [bə:nd] . . . .

burned	and	burned	. . . .
烧伤	和	烧伤	. . . .

人群再次尖叫着奔向中央的火海，城市燃烧着，熊熊烈火.....

[vɑ:r] [bliŋkt] ['deizidli][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [keɪv] .

Var	blinked	dazedly	in	the	shadowless	glow	of	the	ice	-	cave	.
变量	眨眼	茫然地	在	这	无阴影	辉光	的	这	冰	-	洞穴	.

瓦尔茫然地眨着眼，在冰洞无影的微光中。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['taɪtnd] [ə'baʊt] ['ni:nə] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

His	arm	tightened	about	Neena	till	she	gasped	.
他的	手臂	收紧	关于	妮娜	直到	她	倒吸一口气	.

他搂着妮娜的手臂越收越紧，直到她倒吸一口凉气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['ri:əl][ænd; ənd] [hɪr] ,

He	was	momentarily	uncertain	that	he	and	she	were	real	and	here	,
他	曾是	片刻	不确定	那	他	和	她	是	真实的	和	这里	,

他一时有些怀疑，他和她是不是真的在这里。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] ,

such	had	been	the	force	of	the	dream	,
这样的	有	到过	这	力量	的	这	梦	,

这就是梦的力量。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [skoʊp][ænd; ənd][ri'æləti][æz; əz][vɑ:r][hæd; həd]['nevər] [si:n] — [noʊ] , [lɪvd]

a	vision	of	such	scope	and	reality	as	Var	had	never	seen	—	no	,	lived
一个	想象	的	这样的	范围	和	现实	作为	变量	有	绝不	已见	—	不	,	居住地

[θru:] — [bɪ'fɔ:r] .

through	—	before	.
通过	—	前	.

这是瓦尔从未见过——不，从未亲身经历过——如此宏大而真实的景象。

[wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪ'spekt] [naʊ] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bent][oʊld][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]

With	deep	respect	now	he	gazed	upon	the	bent	old	man	who	was	the
和	深的	尊重	现在	他	凝视	之上	这	弯曲	老的	男人	WHO	曾是	这

['maʊnt(ə)n] ['wɑ:tʃər] .

Mountain	Watcher	.
山	观察者	.

他怀着深深的敬意凝视着这位佝偻着背的老人，他就是守山人。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [tʊk] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['perɪʃt] [ɑ:n]

"	Some	of	the	Ryzgas	took	flight	to	the	stars	,	and	some	perished	on
"	一些	的	这	-	采取	航班	到	这	明星	,	和	一些	遇难	在

[ɜ:rθ] .

Earth	.
地球	.

“有些雷兹加人飞向了星辰，有些则在地球上陨落了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [bi'li:vd] [ðæt] [ðer; ðər][taɪm][tu:; tə] [ru:l]

But	there	was	a	group	of	them	who	believed	that	their	time	to	rule
但	那里	曾是	一个	团体	的	他们	WHO	相信	那	他们的	时间	到	规则

[wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

would	come	again	.
会	来	再次	.

但他们当中有一部分人相信，他们统治的时代还会再次到来。

[ðiːz] [reɪzd] [ə; eɪ] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɜːθs] [hɑːrt] ,

These	raised	a	black	mountain	from	the	Earth's	heart	,
这些	提高	一个	黑色的	山	从	这	地球的	心	,

它们从地球中心升起了一座黑色的山峰，

[ænd; ənd] [ɪn] ['hɑːloʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kæst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['deθləs] [sliːp] , [ðer; ðər] ['deθləs]

and	in	hollows	within	it	cast	themselves	into	deathless	sleep	,	their	deathless
和	在	空心	之内	它	投掷	他们自己	进入	永生	睡觉	,	他们的	永生

[ænd; ənd] ['laɪfləs] ['sentənəlz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	lifeless	sentinels	round	them	,
和	无生命	哨兵	圆形的	他们	,

它们在洞穴深处进入永恒的沉睡，周围环绕着不死的、毫无生气的哨兵。

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['sʌmwʌn] [der] [ə'raʊz] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [taɪm] — [noʊ] [wʌn] [noʊz] ['ʃʊrli] .

to	wait	till	someone	dare	arouse	them	,	or	until	their	chosen	time	—	no	one	knows	surely	.
到	等待	直到	某人	敢	引起	他们	,	或者	直到	他们的	选定	时间	—	不	一	知道	一定	.

他们会等到有人敢于唤醒他们，或者等到他们自己选择的时间——没有人能确定。

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	have	told	you	the	story	you	know	,
"	我	有	讲述	你	这	故事	你	知道	,

“我已经把你们都知道的故事讲给你们听过了。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [taɪm] ,

and	have	shown	you	a	glimpse	of	the	old	time	,
和	有	所示	你	一个	一瞥	的	这	老的	时间	,

并向你们展示了旧时光的一角，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

because	I	must	make	sure	that	you	do	not	approach	the	mountain	in	ignorance	.
因为	我	必须	制作	当然	那	你	做	不是	方法	这	山	在	无知	.

:

因为我必须确保你不会在无知的情况下接近这座山。

['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ɪz] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ærəgəns] , ['fɑːli] ,

Our	world	is	unwise	and	sometimes	evil	,	full	of	arrogance	,	folly	,
我们的	世界	是	失策	和	有时	邪恶的	,	满的	的	傲慢	,	蠢事	,

我们的世界愚昧无知，有时甚至邪恶，充满了傲慢和愚蠢。

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] .

and	passion	that	are	in	the	nature	of	man	.
和	热情	那	是	在	这	自然	的	男人	.

以及人类天性中的激情。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːrld] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [meɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə'gen] .

Yet	it	is	a	happy	world	,	compared	to	that	the	Ryzgas	made	and	will	make	again	.
然而	它	是	一个	快乐的	世界	,	比较的	到	那	这	-	制成	和	将要	制作	再次	.

然而，与雷兹加人创造并将继续创造的世界相比，这已经是一个幸福的世界了。

" [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃər] [aɪd] [ðem; ðəm] ['spekjələtɪvli] .

"	The	Watcher	eyed	them	speculatively	.
"	这	观察者	眼睛	他们	推测性地	.

观察者若有所思地打量着他们。

" [bɪˈfɔːr] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" **Before** **all** **,** " **he** **said** **finally** **,**
" 前 全部 , " 他 说 最后 ,

“首先,”他最后说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][rɪsk] ['weɪkənɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['taɪərənts] ,
" **this** **is** **a** **world** **where** **you** **are** **free** **to** **risk** **wakening** **the** **old** **tyrants** **,**
" 这 是 一个 世界 在哪里 你 是 自由的 到 风险 觉醒 这 老的 暴君 ,

这是一个你可以自由冒险唤醒旧暴君的世界,

[ɪf] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][jʊr; jər] [greɪt] [niːd] ['rendərz][ðə; ði] [tʃæns] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] .
if **in** **your** **own** **judgment** **your** **great** **need** **renders** **the** **chance** **worth** **taking** **.**
如果 在 你的 自己的 判断 你的 伟大的 需要 渲染 这 机会 值得 采取 .

如果你自己判断，你迫切的需求值得冒险一试。

" ['niːnə] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] - ['ʃoʊldər] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Neena** **pressed** **her** **face** **against** **Var's** **shoulder** **,** **hiding** **her** **eyes** **.**
" 妮娜 按下 她 脸 反对 - 肩膀 , 隐藏 她 眼睛 .

妮娜把脸贴在瓦尔的肩膀上，遮住了眼睛。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [greɪpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrər]
In **her** **mind** **as** **it** **groped** **for** **his** **there** **was** **a** **confusion** **of** **horror**
在 她 头脑 作为 它 摸索 为了 他的 那里 曾是 一个 困惑 的 恐怖
[ænd; ənd] ['pɪti] .
and **pity** **.**
和 遗憾 .

在她摸索着寻找他的时候，她的脑海中充满了恐惧和怜悯。

[vɑːr] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ;
Var **looked** **grimly** **at** **the** **Watcher** **,** **and** **would** **have** **spoken** **;**
变量 看起来 阴沉地 在 这 观察者 , 和 会 有 说 ;

瓦尔神色凝重地看着守望者，本想开口说话;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
but **the** **Watcher** **seemed** **suddenly** **a** **very** **long** **way** **off** **,**
但 这 观察者 似乎 突然 一个 非常 长的 方式 离开 ,

但观察者似乎突然变得非常遥远,

[ænd; ənd][vɑːr][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌm] [mæsk] .
and **Var** **could** **no** **longer** **feel** **his** **own** **limbs** **,** **his** **face** **was** **a** **numb** **mask** **.**
和 变量 可以 不 更长 感觉 他的 自己的 四肢 , 他的 脸 曾是 一个 麻木的 面具 .

瓦尔感觉不到自己的四肢了，他的脸像戴上了麻木的面具。

['dʌlli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [seɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .
Dully **he** **heard** **the** **old** **man** **say** **,** **"** **You** **are** **tired** **.**
沉闷地 他 听到 这 老的 男人 说 , " 你 是 疲劳的 .

他隐约听到老人说：“你累了。”

[best] [sliːp] [ʌnˈtɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
Best **sleep** **until** **morning** **.**
最好的 睡觉 直到 早晨 .

睡到天亮最好。

" [vɑːr] [stroʊv] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] ,
" **Var** **strove** **to** **cry** **out** **that** **there** **was** **no** **time** **,**
" 变量 努力 到 哭 出去 那 那里 曾是 不 时间 ,

瓦尔拼命喊着说没时间了,

[ðæt] [grɑːz][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['ɪnfənts][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ,
that **Groz** **was** **near** **and** **that** **sleep** **was** **for** **infants** **and** **the** **aged** **,**
那 格罗兹 曾是 靠近 和 那 睡觉 曾是 为了 婴儿 和 这 老年人 ,

格罗兹就在附近，睡眠是婴儿和老人的专属。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][sæŋk][ænd; ənd] [draʊnd] ['ʌndər] [weɪv] [ə'pɑ:n] [weɪv] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l]
but **his** **intention** **sank** **and** **drowned** **under** **wave** **upon** **wave** **of** **unconquerable**
但 他的 意图 沉没 和 溺水 在下面 海浪 之上 海浪 的 不可征服的
['læŋgər] .
languor **.**
倦怠 .

但他的意图却被一波又一波无法克服的倦怠感所淹没。

[ðə; ði] [braɪt] [keɪv] [swæm][ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lvd] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] .
The **bright** **cave** **swam** **and** **dissolved** **;** **his** **eyelids** **closed** **.**
这 明亮的 洞穴 游泳 和 溶解 ; 他的 眼睑 关闭 .

明亮的洞穴渐渐消失；他的眼皮合上了。

[vɑ:r] [woʊk] .
Var **woke** **.**
变量 觉醒 .

Var 醒了。

['deɪlaɪt] ['glɪməd] [θru:] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] .
Daylight **glimmered** **through** **the** **ice** **of** **the** **cave** **mouth** **.**
日光 闪烁 通过 这 冰 的 这 洞穴 嘴 .

日光透过洞口的冰层闪烁进来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] , ['helpləs] , [fɔ:r; fər]['aʊərz] !
He **had** **been** **unconscious** **,** **helpless** **,** **for** **hours** **!**
他 有 到过 无意识 , 无助 , 为了 小时 !

他已经昏迷不醒，无助地昏迷了几个小时！

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , ['pænɪk] [gript] [hɪm; ɪm] .
At **the** **thought** **of** **that** **,** **panic** **gripped** **him** **.**
在 这 想法 的 那 , 恐慌 紧握 他 .

想到这一点，他顿时感到恐慌。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][slept] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
He **had** **not** **slept** **since** **childhood** **,** **and** **he** **had** **forgotten** **how** **it** **was**
他 有 不是 睡着了 自从 童年 , 和 他 有 被遗忘的 如何 它 曾是
.
:
.

他从小就没睡过觉，已经忘记了睡觉是什么感觉。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][wʌn] [kwɪk] ['mu:vmənt] ,
He **came** **to** **his** **feet** **in** **one** **quick** **movement** **,**
他 来了 到 他的 脚 在 一 快的 移动 ,

他迅速站了起来，动作利落。

['ri:əlaɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [sli:p] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] — ['ri:əlaɪzɪŋ]
realizing **in** **that** **action** **that** **sleep** **had** **refreshed** **his** **mind** **and** **body** **—** **realizing**
意识到 在 那 行动 那 睡觉 有 焕然一新 他的 头脑 和 身体 — 意识到
['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [hæd; həd] ['weikənd] [hɪm; ɪm] .
also **that** **a** **footstep** **had** **wakened** **him** **.**
还 那 一个 脚步 有 醒来 他 .

在那个动作中，他意识到睡眠使他的身心得到了放松——同时也意识到是脚步声把他吵醒了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [keɪv] [hi:; hi] [feɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['ku:lli] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk]
Across **the** **cave** **he** **faced** **a** **young** **man** **who** **watched** **him** **coolly** **with** **dark**
穿过 这 洞穴 他 面对 一个 年轻的 男人 WHO 观看 他 冷静地 和 黑暗的
['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] .
piercing **eyes** **that** **were** **familiar** **though** **he** **did** **not** **know** **the** **face** **.**
冲孔 眼睛 那 是 熟悉的 尽管 他 做过 不是 知道 这 脸 .

在洞穴的另一边，他遇到了一个年轻人，那人用深邃而锐利的眼睛冷冷地注视着他，虽然他不认识那张脸，但那双眼睛却让他感到熟悉。

['niːnə] [sæt][ʌp][ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fraɪt] .

Neena	sat	up	and	stifled	a	cry	of	fright	.
妮娜	卫星	向上	和	窒息	一个	哭	的	惊吓	.

妮娜坐了起来，强忍住惊叫。

[vɑːr] [grauld] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Var	growled	,	"	Who	are	you	?
变量	咆哮	,	"	WHO	是	你	?

瓦尔低吼道："你是谁？"

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['wɑːtʃər] ?

Where's	the	Watcher	?
在哪里?	这	观察者	?

观察者在哪里?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [flæʃt] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .

"	The	other	flashed	white	teeth	in	a	smile	.
"	这	其他	闪光灯	白色的	牙齿	在	一个	微笑	.

另一个人咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

" [aɪm][ðə; ði] ['wɑːtʃər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I'm	the	Watcher	,	"	he	answered	.
"	我是	这	观察者	,	"	他	回答	.

"我是观察者，"他回答道。

" ['ɔːf(ə)n][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [juːθ] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'læks]['ɪntuː][eɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] [deɪ]

"	Often	I	become	a	youth	at	morning	,	and	relax	into	age	as	the	day
"	经常	我	变得	一个	青年	在	早晨	,	和	放松	进入	年龄	作为	这	天

['paːsiz] .

passes	.
通过	.

"我常常早上感觉自己像个年轻人，随着一天的过去，我逐渐变得老态龙钟。"

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ə'mjuːzmənt] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər] [fjuː] [hɪr] . "

A	foolish	amusement	,	no	doubt	,	but	amusements	are	few	here	.	"
一个	愚蠢	娱乐	,	不	怀疑	,	但	娱乐	是	很少	这里	.	"

这无疑是一种愚蠢的消遣，但这里消遣的地方本来就不多。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es][fɔːl] [ə'sliːp] .

"	You	made	us	fall	asleep	.
"	你	制成	我们	落下	睡着了	.

你让我们睡着了。

[grɑːz] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ˌjuː 'es] — "

Groz	will	be	on	us	—	"
格罗兹	将要	是	在	我们	—	"

格罗兹会付我们钱——"

" [grɑːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [jʊr; jər] [θɔːts] [æz; əz][juː; jʊ][slept] .

"	Groz	and	his	people	could	not	detect	your	thoughts	as	you	slept	.
"	格罗兹	和	他的	人们	可以	不是	探测	你的	想法	作为	你	睡着了	.

"格罗兹和他的手下无法察觉你睡梦中的想法。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [naɪt] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [driːmz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['rɪdʒɪz] , [maɪlz] [ə'weɪ] .

They	were	all	night	chasing	elusive	dreams	on	the	high	ridges	,	miles	away	.
他们	是	全部	夜晚	追逐	难以捉摸的	梦境	在	这	高的	山脊	,	英里	离开	.

他们整夜都在高高的山脊上追逐着遥不可及的梦想，远在千里之外。

" [vɑːr] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] .

"	Var	passed	a	hand	across	bewildered	eyes	.
"	变量	通过了	一个	手	穿过	困惑	眼睛	.

瓦尔用手抹了抹茫然的眼神。

['niːnə] [sed] ['sɔːftli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɑːtʃər] . "

Neena	**said**	**softly**	**,**	**"**	**Thank**	**you**	**,**	**Watcher**	**.**	**"**
妮娜	说	轻轻	,	"	感谢	你	,	观察者	.	"

妮娜轻声说道："谢谢你，守护者。"

" [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

"	**Don't**	**thank**	**me**	**.**
"	不	感谢	我	.

不用谢我。

[aɪ] [teɪk] [noʊ] [saɪdz] [ɪn] [jʊr; jər] ['væli] [fjuːd] .

I	**take**	**no**	**sides**	**in**	**your**	**valley**	**feuds**	**.**
我	拿	不	侧面	在	你的	谷	世仇	.

我不参与你们山谷间的纷争。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['restɪd] , [jʊr; jər] [maɪndz] [ɑːr; ər] [klɪr] .

But	**now**	**you**	**are**	**rested**	**,**	**your**	**minds**	**are**	**clear**	**.**
但	现在	你	是	休息	,	你的	思想	是	清除	.

但现在你们休息好了，头脑清醒了。

[duː] [juː; jʊ] [stɪl] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] ?

Do	**you**	**still**	**mean**	**to**	**go**	**on**	**to**	**the**	**Ryzga**	**mountain**	**?**
做	你	仍然	意思是	到	去	在	到	这	-	山	?

你还打算去雷兹加山吗?

" [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] , [vɑːr] ['mʌtəd] [ʌn'stedəli] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ]

"	**Not**	**looking**	**at**	**the**	**Watcher**	**,**	**Var**	**muttered**	**unsteadily**	**,**	**"**	**We**	**have**	**no**
"	不是	寻找	在	这	观察者	,	变量	低声说道	不稳定地	,	"	我们	有	不

[ɔːl'tɜːrnətɪv] .

alternative	**.**
选择	.

瓦尔没有看向观察者，声音颤抖地低声说道："我们别无选择。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪs] - ['kɜːrt(ə)n] [kə'læpst] ;

"	**There**	**was**	**a**	**liquid**	**tinkling**	**as**	**the**	**ice**	**-**	**curtain**	**collapsed**	**;**
"	那里	曾是	一个	液体	叮叮当当	作为	这	冰	-	窗帘	倒塌	;

冰幕崩塌时，传来液体叮当作响的声音;

[ðə; ði] [freʃ] [briːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] .

the	**fresh**	**breeze**	**of**	**morning**	**swept**	**into**	**the**	**cave**	**.**
这	新鲜的	微风	的	早晨	扫荡	进入	这	洞穴	.

清晨的微风吹进了山洞。

[ðə; ði] [juːθ] ['bekənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

The	**youth**	**beckoned**	**to**	**them**	**,**	**and**	**they**	**followed**	**him**	**outside**	**.**
这	青年	招手	到	他们	,	和	他们	随后	他	外部	.

年轻人向他们招了招手，他们便跟着他走了出去。

[ðə; ði] ['gleɪʃ(ə)l] [sloʊp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kævərn] ['oʊpənd] [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

The	**glacial**	**slope**	**on**	**which**	**the**	**cavern**	**opened**	**faced**	**toward**	**the**	**mountain**	**.**
这	冰川	坡	在	哪个	这	洞穴	打开	面对	朝向	这	山	.

洞穴入口处的冰川斜坡朝向山脉。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [blæk] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [baɪ] ['sʌnset] .

It	**rose**	**black**	**and**	**forbidding**	**in**	**the**	**dawn**	**as**	**it**	**had**	**by**	**sunset**	**.**
它	玫瑰	黑色的	和	禁止	在	这	黎明	作为	它	有	经过	日落	.

黎明时分，它像日落时分一样，升起时显得漆黑而可怕。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [grænd] [klɪfs] , ['oʊkər] [ænd; ənd] [red] ,

To	**right**	**and**	**left**	**of**	**it**	**,**	**the**	**grand**	**cliffs**	**,**	**ocher**	**and**	**red**	**,**
到	正确的	和	左边	的	它	,	这	盛大	悬崖	,	赭石	和	红色的	,

它的左右两侧是雄伟的悬崖，赭色和红色交相辉映。

[wɜːr; wər] [lɪt] ['splendɪdli] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,
were **lit** **splendidly** **by** **the** **morning** **sun** **,**
是 点燃 精彩地 经过 这 早晨 太阳 ,

晨曦洒在它们身上，显得格外绚丽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bæk] .
but **the** **mountain** **of** **the** **Ryzgas** **drank** **in** **the** **light** **and** **gave** **nothing** **back** **.**
但 这 山 的 这 - 喝 在 这 光 和 给予 没有什么 后退 .

但是雷兹加斯山吸收了光芒，却没有给予任何回报。

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [sloʊp] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [æn; ən] [oʊ'peɪk] [siː] [ʌv; əv] [fɑːg] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl]
Below **their** **feet** **the** **slope** **fell** **away** **into** **an** **opaque** **sea** **of** **fog** **,** **filling** **a** **mile**
以下 他们的 脚 这 坡 跌倒 离开 进入 一个 不透明 海 的 多雾路段 , 填充 一个 英里
- [waɪd] [gɔːrdʒ] .
- **wide** **gorge** **.**
- 宽的 峡谷 .

在他们脚下，山坡陡然下降，变成一片朦胧的雾海，填满了宽达一英里的峡谷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] ['wɔːtər] ,
There **was** **a** **sound** **of** **turbulent** **water** **,**
那里 曾是 一个 声音 的 湍流 水 ,

传来湍急的水声，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [dæʃt] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn] [ɪts] ['strʌg(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] ,
of **a** **river** **dashed** **from** **rock** **to** **rock** **in** **its** **struggle** **toward** **the** **plain** **,**
的 一个 河 虚线 从 岩石 到 岩石 在 它是 斗争 朝向 这 清楚的 ,

一条河流在奔向平原的过程中，从一块岩石奔向另一块岩石，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [fɑːg] [hɪd] ['evriθɪŋ] .
but **the** **curling** **fog** **hid** **everything** **.**
但 这 冰壶 多雾路段 隐藏 一切 .

但缭绕的雾气遮蔽了一切。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ['krɪspli] .
" **You** **have** **an** **alternative** **,** **"** **said** **the** **Watcher** **crisply** **.**
" 你 有 一个 选择 , " 说 这 观察者 清脆地 .

"你还有另一种选择，"观察者干脆利落地说道。

[ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn]
The **two** **took** **their** **eyes** **from** **the** **black** **mountain** **and** **gazed** **at** **him** **in**
['sʌd(ə)n] [hoʊp] ,
sudden **hope** **,**
突然 希望 ,

两人将目光从黑色的山峰上移开，突然满怀希望地望着他。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
but **his** **face** **was** **unsmiling** **.**
但 他的 脸 曾是 不苟言笑 .

但他脸上没有笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] .
" **It** **is** **this** **.**
" 它 是 这 .

就是这个。

[juː; jʊ] , [vɑːr] , [kæn; kən] [fliː] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [baɪ] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
You **,** **Var** **,** **can** **flee** **up** **the** **canyon** **to** **the** **north** **,** **by** **a** **way** **I** **will** **show** **you**
你 , 变量 , 能 逃跑 向上 这 峡谷 到 这 北 , 经过 一个 方式 我 将要 展示 你
,
,
,

瓦尔，你可以沿着我稍后带你走的路，往北逃到峡谷里去。

[dis'gaizɪŋ] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['mæskɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
disguising your thoughts and masking your presence as well as you are
伪装 你的 想法 和 掩蔽 你的 在场 作为 出色地 作为 你 是
['eɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

尽可能地掩饰你的想法和行踪。

[waɪl] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][goʊz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['saʊθwərd] , [wɪ'ðaʊt] ['si:kɪŋ] [tu:; tə]
while the girl goes in the other direction , southward , without seeking to
尽管 这 女孩 去 在 这 其他 方向 , 向南 , 没有 寻求 到
[kən'si:l] [hɜ:r'self] .
conceal herself .
隐藏 她自己 .

而女孩则朝相反的方向——南方走去，并没有试图隐藏自己。

[jʊr; jər] [pə'sju:əz] [wɪl] [bi:; bi] [di'si:vd] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ,
Your pursuers will be deceived and follow her ,
你的 追击者 将要 是 受骗 和 跟随 她 ,

你的追捕者会被她蒙蔽，转而跟随她。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [kætʃ] [hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]
and by the time they catch her it will be too late for them to
和 经过 这 时间 他们 抓住 她 它 将要 是 也 晚的 为了 他们 到
[ˌoʊvər'teɪk][vɑ:r] .
overtake Var .
超过 变量 .

等他们抓住她的时候，已经太晚了，他们追上瓦尔已经来不及了。

" [ðæt] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .
" That possibility had not occurred to them at all .
" 那 可能性 有 不是 发生 到 他们 在 全部 .

“他们根本没想到会有这种可能性。”

[vɑ:r][ænd; ənd] ['ni:nə] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
Var and Neena looked at one another .
变量 和 妮娜 看起来 在 一 其他 .

瓦尔和妮娜互相看了一眼。

[ðen] [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [ðeɪ] ['blendɪd] [ðer; ðər][maɪndz]['ɪntu:][wʌn] .
Then by common consent they blended their minds into one .
然后 经过 常见的 同意 他们 混合 他们的 思想 进入 一 .

然后，经双方同意，他们融为一体。

[ðeɪ] [θɔ:t] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:rm] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] [ˌʌndər'stændɪŋ] : " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:rk] :
They thought , in the warm intimacy of unreserved understanding : " It would work :
他们 想法 , 在 这 温暖的 亲密关系 的 毫无保留 理解 : " 它 会 工作 :

在毫无保留的理解和亲密无间中，他们想：“这会奏效的：”

[aɪ] - [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɑ:kəri] — [jet] [ðɪ:z] [kæn; kən]
I - you would make the sacrifice of shame and mockery — yet these can
我 - 你 会 制作 这 牺牲 的 耻辱 和 嘲讽 — 然而 这些 能
[bi:; bi] [bɔ:rn] — [ðæt] [aɪ] - [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] — [wɪtʃ] [ɪz][ə'loʊn] [ɪ'repərəb(ə)l]
be borne — that I - you might be saved from death — which is alone irreparable
是 出生 — 那 我 - 你 可能 是 已保存 从 死亡 — 哪个 是 独自的 无法弥补的
. . . .
: : : :
. . . .

我-你甘愿承受羞辱和嘲讽——然而这些都可以忍受——只为使我-你免于死亡——唯有死亡是无法挽回的.....

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'gen] — [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [bɔːrn] .

But	to	become	I	and	you	again	—	that	cannot	be	borne	.
但	到	变得	我	和	你	再次	—	那	不能	是	出生	.

但要再次成为你我——那是我无法承受的。

" [ðeɪ] [sed] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , " [noʊ] . [nɑːt] [ðæt] .

"	They	said	in	unison	,	"	No	.	Not	that	.
"	他们	说	在	齐声	,	"	不	.	不是	那	.

他们异口同声地说："不，不是那样。"

" [ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

"	The	Watcher's	face	did	not	change	.
"	这	观察者的	脸	做过	不是	改变	.

观察者的表情没有变化。

[hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " ['veri] [wel] .

He	said	gravely	,	"	Very	well	.
他	说	严重地	,	"	非常	出色地	.

他严肃地说："很好。"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]['entər][ðə; ði]

I	will	give	you	what	knowledge	I	have	that	may	help	you	when	you	enter	the
我	将要	给	你	什么	知识	我	有	那	可能	帮助	你	什么时候	你	进入	这

- ['maʊnt(ə)n] .

Ryzga	mountain	.
-	山	.

我会把我所知道的、可能对你进入雷兹加山有帮助的知识传授给你。

" ['kwɪkli] ,

"	Quickly	,
"	迅速地	,

"迅速地，

[hiː; hi] [ɪm'prest] [ɑːn][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	impressed	on	them	what	he	had	learned	of	the	structure	of	the
他	印象深刻	在	他们	什么	他	有	学习	的	这	结构	的	这

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['gɑːrdiən] [mə'ʃiːnz] .

mountain	and	of	its	guardian	machines	.
山	和	的	它是	监护人	机器	.

他向他们详细讲述了他所了解到的山体结构及其守护机器的情况。

[vɑːr][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dizid] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [flʌd] [ʌv; əv]['diːteɪl] .

Var	closed	his	eyes	,	a	little	dizzied	by	the	rapid	flood	of	detail	.
变量	关闭	他的	眼睛	,	一个	小的	头晕	经过	这	迅速的	洪水	的	细节	.

瓦尔闭上眼睛，被如潮水般涌来的细节弄得有些头晕目眩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] .

"	You	are	ready	to	go	,	"	said	the	Watcher	.
"	你	是	准备好	到	去	,	"	说	这	观察者	.

"你们可以出发了，"观察者说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .

He	spoke	aloud	,	and	his	voice	was	cracked	and	harsh	.
他	辐	大声	,	和	他的	嗓音	曾是	裂纹	和	残酷的	.

他大声说话，声音沙哑刺耳。

[vɑːr]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] ,

Var	opened	his	eyes	in	surprise	,
变量	打开	他的	眼睛	在	惊喜	,

瓦尔惊讶地睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

and	saw	that	the	Watcher	had	become	again	the	hoary	ancient	of	last	night	.
和	锯	那	这	观察者	有	变得	再次	这	苍老	古老的	的	最后的	夜晚	.

只见守望者又变回了昨晚那位苍老的老人。

[vɑ:r] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

Var	felt	a	twinge	of	unfamiliar	emotion	;
变量	毛毡	一个	轻微疼痛	的	陌生	情感	;

瓦尔感到一阵陌生的情绪涌上心头；

['oʊnli] [baɪ] [ɪts] ['ekoʊ] [ɪn] - [maɪnd] [dɪd] [hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

only	by	its	echo	in	Neena's	mind	did	he	recognize	it	as	a	sense	of	guilt	.
仅有的	经过	它是	回声	在	-	头脑	做过	他	认出	它	作为	一个	感觉	的	有罪	.

只有从妮娜脑海中回荡的感受，他才意识到那是一种愧疚感。

[hi:; hi] [sed] ['stɪfli] , " [ju:; jʊ] [dəunt] [bleɪm] [ˌju: 'es] ? "

He	said	stiffly	,	"	You	don't	blame	us	?	"
他	说	僵硬地	,	"	你	不	责备	我们	?	"

他生硬地说："你们不怪我们吗？"

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [laɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , " [ra:spt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] .

"	You	have	taken	life	in	your	own	hands	,	"	rasped	the	Watcher	.
"	你	有	已采取	生活	在	你的	自己的	双手	,	"	粗糙的	这	观察者	.

"你把自己的性命掌握在了自己手中，"观察者嘶哑地说。

" [hu:] [dʌz] [ðæt] [ni:dz] [noʊ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [fi:lz] [noʊ] [kɜ:rs] .

"	Who	does	that	needs	no	blessing	and	feels	no	curse	.
"	WHO	做	那	需求	不	祝福	和	感觉	不	诅咒	.

"做这种事的人不需要祝福，也不会感到诅咒。"

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [ðeɪ] [grəupt] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ə'bʌv] [blæŋk] [ə'bɪsiz] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] ['rɪvər] ,

"	They	groped	through	the	fog	above	blank	abysses	that	hid	the	snarling	river	,
"	他们	摸索	通过	这	多雾路段	多于	空白的	深渊	那	隐藏	这	咆哮	河	,

他们摸索着穿过浓雾，下方是茫茫无际的深渊，深渊下隐藏着奔腾咆哮的河流。

[krept] [hænd] [ɪn] [hænd] , ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] , [ə'krɔ:s] [ʌn'steɪb(ə)l] [dri:m] ['brɪdʒɪz] [frʌm; frəm]

crept	hand	in	hand	,	sharing	their	strength	,	across	unstable	dream	bridges	from
悄悄地爬	手	在	手	,	分享	他们的	力量	,	穿过	不稳定	梦	桥梁	从

[kræg] [tu:; tə] [kræg] .

crag	to	crag	.
岩	到	岩	.

他们手牵着手，互相扶持，跨越摇摇欲坠的梦境之桥，从一座峭壁爬向另一座峭壁。

[grɑ:z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pæk] , [ɪn] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [wʊd] [krɔ:s] [ðə; ði] [gɔ:rdʒ] [mɔ:r] ['ʃʊrli] [ænd; ənd]

Groz	and	his	pack	,	in	their	numbers	,	would	cross	the	gorge	more	surely	and
格罗兹	和	他的	盒	,	在	他们的	数字	,	会	叉	这	峡谷	更多的	一定	和

['swɪftli] .

swiftly	.
迅速地	.

格罗兹和他的伙伴们人多势众，肯定能更稳、更迅速地穿过峡谷。

[wen] [vɑ:r] [ænd; ənd] ['ni:nə] [set] [fʊt] [æt; ət] [læst] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪndəri] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

When	Var	and	Neena	set	foot	at	last	on	the	cindery	slope	of	the	great
什么时候	变量	和	妮娜	放	脚	在	最后的	在	这	灰烬	坡	的	这	伟大的

[vɑ:l'kænɪk] [koʊn] ,

volcanic	cone	,
火山	锥体	,

当瓦尔和妮娜终于踏上这座巨大火山锥的火山灰斜坡时，

[ðeɪ] [senst] [ðæt] [ðə; ði] [pər'su:t] [ɔ:l'redi] [hævd] [ðer; ðər] [li:d] .

they	sensed	that	the	pursuit	already	halved	their	lead	.
他们	感觉到的	那	这	追逐	已经	减半	他们的	带领	.

他们感觉到追击已经使他们的领先优势减少了一半。

[ðeɪ] [stʊd] [haɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði]

They	stood	high	on	the	side	of	the	Ryzga	mountain	,	and	gazed	at	the
他们	站立	高的	在	这	边	的	这	-	山	,	和	凝视	在	这

['dɔ:rweɪ] .

doorway	.
门口	.

他们站在雷兹加山的山坡高处，凝视着那扇门。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊ'peɪk] [jet] ['penətrəbl] [wel] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs]

It	was	an	opaque	yet	penetrable	well	of	darkness	,	opening	into	the	face
它	曾是	一个	不透明	然而	可穿透的	出色地	的	黑暗	,	开幕	进入	这	脸

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑ:və] [klɪf] ,

of	a	lava	cliff	,
的	一个	岩浆	悬崖	,

那是一个不透明却又可以穿透的黑暗深渊，通向熔岩峭壁。

[kloʊzd] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['kɜ:rt(ə)n] — [soʊ] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] - [fɪrd] [ðoʊz]

closed	only	by	an	intangible	curtain	—	so	little	had	the	Ryzgas	feared	those
关闭	仅有的	经过	一个	无形	窗帘	—	所以	小的	有	这	-	害怕	那些

[hu:] [maɪt] [ə'seɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [sli:p] .

who	might	assail	them	in	their	sleep	.
WHO	可能	攻击	他们	在	他们的	睡觉	.

只隔着一层无形的帷幕——雷兹加人对那些可能在睡梦中袭击他们的人几乎毫不畏惧。

[vɑ:r] [sent] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['proʊbɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] , ['lisnd] [ɪn'tentli] , [hed] [θroʊn] [bæk]

Var	sent	his	thoughts	probing	beyond	the	curtain	,	listened	intently	,	head	thrown	back
变量	发送	他的	想法	探测	超过	这	窗帘	,	听着	专注地	,	头	抛掷	后退

,

,

,

瓦尔将思绪投向帘子后面，仰着头，全神贯注地倾听着。

[tu:; tə] [ðer; ðər] ['ekoʊz] [ðæt] [rɪ'tɜ:rnd] .

to	their	echoes	that	returned	.
到	他们的	回声	那	返回	.

回荡着他们的回声。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] ['slæntɪd] ['sti:pli] ['daʊnwərd] .

The	tunnel	beyond	slanted	steeply	downward	.
这	隧道	超过	倾斜的	陡峭地	向下	.

隧道尽头向下倾斜得很厉害。

- [hændz] [mu:vd] , ['moʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [gloʊb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]

Var's	hands	moved	,	molding	a	radiant	globe	from	the	feeble	sunshine	that
-	双手	已搬	,	模具	一个	辐射状	地球	从	这	微弱	阳光	那

['strægəld] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] - [bæŋk] .

straggled	through	the	fog	-	bank	.
散落的	通过	这	多雾路段	-	银行	.

瓦尔的双手动了起来，将透过雾气洒下的微弱阳光塑造成一个光彩夺目的球体。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['moʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

With	an	abrupt	motion	he	hurled	it	.
和	一个	突然	运动	他	投掷	它	.

他猛地将它扔了出去。

[ðə; ði] [sʌn] - [gloʊb] ['vænɪʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

The	**sun**	**-**	**globe**	**vanished**	**,**	**as**	**if**	**the**	**darkness**	**had**	**drunk**	**it**	**up**	**,**
这	太阳	-	地球	消失了	,	作为	如果	这	黑暗	有	醉	它	向上	,

太阳球消失了，仿佛被黑暗吞噬了一般。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [saɪt] [dɪd] [nɑ:t] [sɜ:rv] [ðeɪ] [bəuθ] [senst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [tu:; tə]

but	**though**	**sight**	**did**	**not**	**serve**	**they**	**both**	**sensed**	**that**	**it**	**had**	**passed**	**through**	**to**
但	尽管	视线	做过	不是	服务	他们	两个都	感觉到的	那	它	有	通过了	通过	到

[laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'jɑ:nd] .

light	**up**	**the**	**depths**	**beyond**	**.**
光	向上	这	深度	超过	.

虽然肉眼无法辨认，但他们都感觉到它已经穿透过来，照亮了深渊。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜ:rt] — ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [jet] [nɑ:t]

For	**within**	**the**	**mountain**	**something**	**snapped**	**suddenly**	**alert**	**—**	**something**	**alive**	**yet**	**not**
为了	之内	这	山	某物	啪啪	突然	警报	—	某物	活	然而	不是

['lɪvɪŋ] , ['si:ɪŋ] [jet] [blaɪnd] .

living	**,**	**seeing**	**yet**	**blind**	**.**
活的	,	看到	然而	瞎的	.

山中突然有什么东西警觉起来——既有生命又没有生命，既能看见又看不见。

[ðeɪ] [felt] [laɪt] - ['sensətɪv] ['sɛlz] ['tɪŋgl] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , [felt] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:ənts] [stɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['berid] ,

They	**felt**	**light**	**-**	**sensitive**	**cells**	**tingle**	**in**	**response**	**,**	**felt**	**electric**	**currents**	**sting**	**along**	**buried**	**,**
他们	毛毡	光	-	敏感的	细胞	刺痛	在	回复	,	毛毡	电的	电流	蜇	沿着	埋葬	,

[lɔ:ŋ] - ['aɪd(ə)l] ['sɜ:rkɪt] . . . .

long	**-**	**idle**	**circuits**	**.**	**.**	**.**	**.**
长的	-	闲置的	电路	.	.	.	.

他们感觉到感光细胞因光照而微微颤动，感觉到电流沿着深埋地下、长期闲置的电路刺痛.....

[ðə; ði] [tu:] [stʊd] ['ʃivəriŋ] [tə'geðər] .

The	**two**	**stood**	**shivering**	**together**	**.**
这	二	站立	瑟瑟发抖	一起	.

两人并肩站着，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪnd] [stɜ:rd] , [f'reʃnɪŋ] , [ðə; ði] [fɑ:g] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd]

The	**morning**	**wind**	**stirred**	**,**	**freshening**	**,**	**the**	**fog**	**lifted**	**a**	**little**	**,**	**and**	**they**	**heard**
这	早晨	风	搅拌	,	清新	,	这	多雾路段	抬起	一个	小的	,	和	他们	听到

[ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ,

a	**great**	**voice**	**crying**	**,**
一个	伟大的	嗓音	哭泣	,

晨风拂过，空气变得清新起来，雾气也稍稍散去，他们听到一个洪亮的声音在呼喊：

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

"	**There**	**they**	**are**	**!**
"	那里	他们	是	!

“他们在那儿！”

" [vɑ:r] [ænd; ənd] ['ni:nə] [tɜ:rnd] .

"	**Var**	**and**	**Neena**	**turned**	**.**
"	变量	和	妮娜	转向	.

瓦尔和妮娜转过身。

[fɑ:r] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [fɑ:g] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [dri:m] [brɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] ,

Far	**out**	**in**	**the**	**sea**	**of**	**fog**	**,**	**on**	**a**	**dream**	**bridge**	**that**	**they**	**could**	**not**	**see**	**,**
远的	出去	在	这	海	的	多雾路段	,	在	一个	梦	桥	那	他们	可以	不是	看	,

在遥远的雾海深处，在一座他们看不见的梦幻桥上，

[stʊd] [grɑ:z] .

stood	**Groz**	**.**
站立	格罗兹	.

格罗兹站了起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [stɑːf] [hiː; hi] ['kærid] .

He	shook	the	staff	he	carried	.
他	摇晃	这	职员	他	携带	.

他摇了摇手中的拐杖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst] [kən'tɔːrt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

It	was	too	far	to	discern	the	rage	that	must	contort	his	features	,
它	曾是	也	远的	到	辨别	这	愤怒	那	必须	扭曲	他的	特征	,

距离太远，看不清他脸上扭曲的怒容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [həːld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['beloʊ] : " [jʌŋ] [fuːlz] !

but	the	thought	he	hurled	at	them	was	a	soundless	bellow	:	"	Young	fools	!
但	这	想法	他	投掷	在	他们	曾是	一个	无声	下面	:	"	年轻的	傻瓜	!

但他向他们抛出的念头却像一声无声的咆哮："年轻的傻瓜们！

[aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] [naʊ] !

I've	caught	you	now	!
我已经	捕捉	你	现在	!

我抓到你了！

" [bɪ'haɪnd] [grɑːz] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [luːmd] [ʌp] [æz; əz] [straidɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

"	Behind	Groz	the	figures	of	his	followers	loomed	up	as	striding	shadows	.
"	在后面	格罗兹	这	数据	的	他的	追随者	迫近	向上	作为	大步走	阴影	.

"在格罗兹身后，他的追随者们的身影如同迈步的影子般显现出来。

- [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn] - .

Neena's	hand	tightened	on	Var's	.
-	手	收紧	在	-	.

妮娜的手紧紧地握住了瓦尔的手。

[vɑːr] [sent] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] : " [goʊ] [bæk] !

Var	sent	a	thought	of	defiance	:	"	Go	back	!
变量	发送	一个	想法	的	蔑视	:	"	去	后退	!

Var 表达了一种挑衅的意味："回去！"

[ɔːr] [juːl] [draɪv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

Or	you'll	drive	us	to	enter	the	mountain	!
或者	你会	驾驶	我们	到	进入	这	山	!

否则你就要开车送我们进山了！

" [grɑːz] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

"	Groz	seemed	to	hesitate	.
"	格罗兹	似乎	到	犹豫	.

格罗兹似乎犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['wepən] ,

Then	he	swung	his	staff	up	like	a	weapon	,
然后	他	摇摆	他的	职员	向上	喜欢	一个	武器	,

然后他像挥舞武器一样举起手中的棍子。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

and	for	the	two	on	the	mountainside	the	world	turned	upside	down	,
和	为了	这	二	在	这	山坡	这	世界	转向	上行	向下	,

对于山坡上的两人来说，世界仿佛颠倒了。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [blæk] ['ʃoʊldər] [hʌŋ] [ɪn'vɜːrtɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzi] [gʌlf] [ʌv; əv]

the	mountain's	black	shoulder	hung	inverted	above	them	and	the	dizzy	gulf	of
这	山的	黑色的	肩膀	悬挂	倒	多于	他们	和	这	晕眩的	海湾	的

[skaɪ][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] .

sky	was	beneath	.
天空	曾是	下面	.

山峰黑色的山肩倒挂在他们上方，下方是令人眩晕的深渊天空。

[vɑːr] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæləns] [gɔːn] , ['fiːlɪŋ] ['niːnə] [riːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

Var	fought	for	footing	with	his	balance	gone	,	feeling	Neena	reel	against	him
变量	战斗	为了	立足点	和	他的	平衡	已消失	,	感觉	妮娜	卷轴	反对	他

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

瓦尔失去平衡，努力站稳，感觉妮娜在他身下摇摇晃晃，直到.....

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

summoning	all	his	strength	,
召唤	全部	他的	力量	,

他竭尽全力，

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] .

he	broke	the	grip	of	the	illusion	and	the	world	seemed	to	right	itself	.
他	打破	这	紧握	的	这	错觉	和	这	世界	似乎	到	正确的	本身	.

他打破了幻象的束缚，世界似乎也恢复了正常。

[ðə; ði] [mɪst] ['biləud] [ə'gen] [ænd; ənd][grɑːz][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

The	mist	billowed	again	and	Groz	was	out	of	sight	,
这	薄雾	波涛汹涌	再次	和	格罗兹	曾是	出去	的	视线	,

雾气再次翻滚，格罗兹已经消失在视线中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪg'zɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [heɪst] .

but	they	could	hear	him	exhorting	his	men	to	haste	.
但	他们	可以	听到	他	劝勉	他的	男人	到	匆忙	.

但他们能听到他催促部下加快速度。

- [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt]

Neena's	face	was	deadly	pale	and	her	lips	trembled	,	but	her	urgent
-	脸	曾是	致命	苍白	和	她	嘴唇	颤抖	,	但	她	紧迫的

['wɪspər] [sed] , " [kʌm] [ɑːn] !

whisper	said	,	"	Come	on	!
耳语	说	,	"	来	在	!

妮娜的脸色惨白，嘴唇颤抖，但她急切地低声说道："快点！"

" [tə'geðər] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

"	Together	they	plunged	into	the	curtain	of	darkness	.
"	一起	他们	暴跌	进入	这	窗帘	的	黑暗	.

他们一同坠入了黑暗的帷幕。

[æt; ət] - [θɔːt] [kə'mænd] ['niːnə] [froʊz] ['ɪnstəntli] .

At	Var's	thought	command	Neena	froze	instantly	.
在	-	想法	命令	妮娜	冻住了	即刻	.

瓦尔一声令下，妮娜立刻僵住了。

" [fiːl] [ðæt] !

"	Feel	that	!
"	感觉	那	!

"感受一下！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lɪsnɪŋ] , [senst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] :

"	he	muttered	,	and	she	,	listening	,	sensed	it	too	:
"	他	低声说道	,	和	她	,	聆听	,	感觉到的	它	也	:

他低声嘟囔着，她听着，也感觉到了：

[ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['kɜ˞:ənts] [bɪ'haɪnd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][blæŋk] ['tʌn(ə)l]

the	infinitesimal	trickle	of	currents	behind	what	appeared	to	be	a	blank	tunnel
这	无穷小	涓涓细流	的	电流	在后面	什么	出现	到	是	一个	空白的	隧道

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

在看似空白的隧道壁后，隐约可见一丝微弱的电流。

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [pə'tenʃ(ə)l] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['wɪspər] ['redi] . . . ['redi] . . . .

a	rising	potential	that	seemed	to	whisper	Ready	.	.	.	ready	.	.	.	.
一个	上升	潜在的	那	似乎	到	耳语	准备好	.	.	.	准备好	.	.	.	.

一种正在萌芽的潜力，仿佛在低语：准备好了……准备好了……

[ðə; ði] [sʌn] - [gloʊb] ['floʊtɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

The	sun	-	globe	floated	behind	them	,
这	太阳	-	地球	漂浮	在后面	他们	,

太阳球漂浮在他们身后，

['kæstɪŋ] [laɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['fi:tʃərləs] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [sloʊpt] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði]

casting	light	before	them	down	the	featureless	tunnel	that	sloped	always	toward	the
铸件	光	前	他们	向下	这	无特征	隧道	那	倾斜的	总是	朝向	这

['maʊntənz] [hɑ:rt] .

mountain's	heart	.
山的	心	.

光线沿着毫无特色的隧道照射下来，隧道一直向着山体中心倾斜。

[vɑ:r] ['sʌmənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] [ə'hed] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] —

Var	summoned	it	,	and	it	drifted	ahead	,	a	dozen	feet	,	a	little	more	—
变量	被召唤	它	,	和	它	漂移	前方	,	一个	打	脚	,	一个	小的	更多的	—

瓦尔召唤了它，它向前飘去，大约十几英尺，又多一点——

[bɪ'twi:n] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['spɪnd(ə)l] [ʌv; əv] [fleɪm] [spræŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,

Between	wall	and	wall	a	blinding	spindle	of	flame	sprang	into	being	,
之间	墙	和	墙	一个	失明	主轴	的	火焰	弹簧	进入	存在	,

墙壁之间突然迸发出一道耀眼的火焰柱。

[pʌlst] ['bri:fli] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt]['enərdʒi] [ðæt] [peɪnd] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

pulsed	briefly	with	radiant	energy	that	pained	the	eyes	,	and	went	out	.
脉冲	简要地	和	辐射状	活力	那	痛苦	这	眼睛	,	和	去	出去	.

短暂地闪过一道刺眼的辐射能量，然后消失了。

[ðə; ði] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [gloʊb] [ʌv; əv] [laɪt] [dɑ:nst] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

The	immaterial	globe	of	light	danced	on	before	them	.
这	无关紧要	地球	的	光	跳舞	在	前	他们	.

那无形的光球在他们面前舞动。

" ['fɔ:rwərd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [bɪldz] [ʌp] [ə'gen] ! " [sed] [vɑ:r] .

"	Forward	,	before	the	charge	builds	up	again	!	"	said	Var	.
"	向前	,	前	这	收费	建造	向上	再次	!	"	说	变量	.

"趁着电荷再次积聚之前，向前冲！"瓦尔说道。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ðeɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [tʃɑ:rd] [boʊnz] .

A	few	feet	further	on	,	they	stumbled	over	a	pile	of	charred	bones	.
一个	很少	脚	更远	在	,	他们	踉跄	超过	一个	桩	的	烧焦的	骨头	.

再往前走几步，他们就被一堆烧焦的骨头绊倒了。

['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ðɪs] [fɑ:r] .

Someone	else	had	made	it	only	this	far	.
某人	别的	有	制成	它	仅有的	这	远的	.

其他人只走到了这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɑːtʃər][hæd; həd][gɔːn]['ɪntuː][ðiːz][ˌʌn'tʃɑːrtɪd]['riːdʒənz],

It	was	farther	than	the	Watcher	had	gone	into	these	uncharted	regions	,
它	曾是	更远	比	这	观察者	有	已消失	进入	这些	未知的	地区	,

它比观察者进入这些未知区域的距离还要远。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ə'lɜːrtnəs][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][sens][hæd; həd][seɪvd][ðem; ðəm]

and	only	the	utmost	alertness	of	mind	and	sense	had	saved	them
和	仅有的	这	极致	警觉	的	头脑	和	感觉	有	已保存	他们

[frʌm; frəm][deθ][ɪn][træps][laɪk][ðɪs].

from	death	in	traps	like	this	.
从	死亡	在	陷阱	喜欢	这	.

只有高度警觉的头脑和感官才能让他们免于在这种陷阱中丧命。

[bʌt; bət][æz; əz][jet][ðə; ði][weɪ][wʌz; wəz][nɑːt][blɑːkt] . . . .

But	as	yet	the	way	was	not	blocked	.	.	.	.
但	作为	然而	这	方式	曾是	不是	已屏蔽	.	.	.	.

但道路尚未被阻挡.....

[ðen][ðeɪ][felt][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][bɪ'gɪn][tuː; tə]['tremb(ə)l].

Then	they	felt	the	mountain	begin	to	tremble	.
然后	他们	毛毡	这	山	开始	到	颤抖	.

然后他们感到山开始震动。

[ə; eɪ]['veri][feɪnt][ænd; ənd][rɪ'moʊt][vaɪ'breɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst],

A	very	faint	and	remote	vibration	at	first	,
一个	非常	头晕的	和	偏僻的	振动	在	第一的	,

起初只是非常微弱且遥远的震动，

[ðen][æn; ən][ɪn'kriːsɪŋli]['poʊt(ə)nt][ˈʃudəriŋ][ʌv; əv][ðə; ði][flɔːr]['ʌndər][ðer; ðər][fiːt][ænd; ənd]

then	an	increasingly	potent	shuddering	of	the	floor	under	their	feet	and
然后	一个	日益	强效	颤抖	的	这	地面	在下面	他们的	脚	和

[ðə; ði][wɔːlz][ə'raʊnd][ðem; ðəm].

the	walls	around	them	.
这	墙壁	大约	他们	.

然后，他们脚下的地板和周围的墙壁开始剧烈颤抖。

['sʌmwer][fɑːr][bɪ'loʊ][ɪ'mens]['enədʒiz][wɜːr; wər]['stɜːrɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['sentʃəriz]

Somewhere	far	below	immense	energies	were	stirring	for	the	first	time	in	centuries
某处	远的	以下	巨大	能量	是	搅拌	为了	这	第一的	时间	在	几个世纪

.

:

.

在遥远的地下某处，巨大的能量几个世纪以来首次涌动起来。

[ðə; ði]['paʊər][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɜːrθ][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ];[greɪt][wiːlz][kə'menst][tuː; tə][tɜːrn]

The	power	that	was	in	the	Earth	was	rising	;	great	wheels	commenced	to	turn
这	力量	那	曾是	在	这	地球	曾是	上升	;	伟大的	车轮	开始	到	转动

,

,

,

地球内部的力量正在增强；巨大的齿轮开始转动。

[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]['sɜːrvɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [woʊk][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][meɪk]

the	mechanical	servitors	of	the	Ryzgas	woke	one	by	one	and	began	to	make
这	机械的	仆人	的	这	-	觉醒	一	经过	一	和	开始	到	制作

['redi],

ready	,
准备好	,

瑞兹加斯的机械仆从们一个接一个地醒来，开始做准备。

[waɪl] [ðer; ðər]['mæstərz] [jet] [slept] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌriː'bɜːrθ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [nɪr]

while	their	masters	yet	slept	,	for	the	moment	of	rebirth	that	might	be	near
尽管	他们的	大师	然而	睡着了	,	为了	这	片刻	的	重生	那	可能	是	靠近

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

当他们的主人们还在沉睡时，等待着可能即将到来的重生时刻。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ʌp][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [keɪm] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪn'vɑːlənteri] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ðen]

From	behind	,	up	the	tunnel	,	came	a	clear	involuntary	thought	of	dismay	,	then
从	在后面	,	向上	这	隧道	,	来了	一个	清除	非自愿	想法	的	沮丧	,	然后

[ə; eɪ] [də'rektɪd] [θɔːt] ,

a	directed	thought	,
一个	指导	想法	,

从身后，沿着隧道向上，传来一个清晰的、不由自主的沮丧念头，然后是一个有意识的念头。

['ekəuiŋ] [ænd; ənd] ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['bɜːroʊ] :

echoing	and	ghostly	in	the	confinement	of	the	dark	burrow	:
回声	和	幽灵般的	在	这	监禁	的	这	黑暗的	洞穴	:

在黑暗的洞穴深处，回荡着幽灵般的声音：

" [stɑːp] ! — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] !

"	Stop	!	—	before	you	go	too	far	!
"	停止	!	—	前	你	去	也	远的	!

“停！——在你走得太远之前！”

" [vɑːr] [feɪst] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] ['koʊldli] : " ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ]

"	Var	faced	that	way	and	thought	coldly	:	"	Only	if	you	return	and	let	us	go
"	变量	面对	那	方式	和	想法	冷冷地	:	"	仅有的	如果	你	返回	和	让	我们	去

[friː] .

free	.
自由的	.

瓦尔面对着他，冷冷地想：“只有你们回来，放我们走才行。”

" [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [hɪz; ɪz] [wɪl] [grəupt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [lɔkt] [wɪð; wɪθ]

"	In	the	black	reaches	of	the	shaft	his	will	groped	for	and	locked	with
"	在	这	黑色的	到达	的	这	轴	他的	将要	摸索	为了	和	已锁定	和

[ðæt] [ʌv; əv][grɑːz] ,

that	of	Groz	,
那	的	格罗兹	,

在幽暗的竖井深处，他的意志摸索着与格罗兹的意志紧紧相连。

[laɪk][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [tuː] [strɔːŋ] ['reslər] .

like	the	grip	of	two	strong	wrestlers	.
喜欢	这	紧握	的	二	强的	摔跤手	.

就像两个强壮的摔跤手紧紧相握。

[ɪn] [ðæt] [grɪp] [iːtʃ] [nuː] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['stʌbərnnəs] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

In	that	grip	each	knew	with	finality	that	the	other's	stubbornness	matched	his	own
在	那	紧握	每个	知道	和	最终性	那	这	其他的	固执	匹配	他的	自己的

— [ðæt] ['niːðər] [wʊd] [jiːld] ,

—	that	neither	would	yield	,
—	那	两者都不	会	屈服	,

在这种僵持中，两人都彻底明白，对方的固执与自己不相上下——谁也不肯让步。

[ðoʊ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ʃʊd; ʃəd]['krʌmb(ə)l][tuː; tə]

though	the	mountain	above	them	and	the	world	outside	should	crumble	to
尽管	这	山	多于	他们	和	这	世界	外部	应该	崩溃	到

['ruːɪn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

ruin	around	them	.
废墟	大约	他们	.

尽管他们头顶的大山和外面的世界都应该在他们周围崩塌毁灭。

" ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , [ðen] !
" **Follow us , then !**
" 跟随 我们 , 然后 !

“那就关注我们吧！”

" [ðeɪ] [plʌndʒd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
" **They plunged deeper into the mountain .**
" 他们 暴跌 更深 进入 这 山 .

他们深入山中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] , [ɪts] [vaɪ'breɪʃnz]
And the shaking of the mountain increased with every step , its vibrations
和 这 摇晃 的 这 山 增加 和 每一个 步 , 它是 振动
[bɪ'keɪm] [saʊnd] ,
became sound ,
成为 声音 ,

随着每一步的迈出，山体的震动愈发剧烈，最终化作了声音。

[ænd; ənd][ɪts] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]
and its sound was like that of the terrible city which they had seen in
和 它是 声音 曾是 喜欢 那 的 这 糟糕的 城市 哪个 他们 有 已见 在
[ðə; ði] [driːm] .
the dream .
这 梦 .

它的声音就像他们在梦中看到的那个可怕的城市的声音一样。

[θruː] [ðə; ði] [sloʊ] - ['roʊlɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [mə'ʃiːnz] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][ðə; ði]
Through the slow - rolling thunder of the hidden machines seemed to echo the
通过 这 慢的 - 滚动 雷 的 这 隐 机器 似乎 到 回声 这
[deθ] - [kraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [sleɪvz] ,
death - cries of a billion slaves ,
死亡 - 哭泣 的 一个 十亿 奴隶 ,

隐蔽机器缓慢隆隆的轰鸣声中，仿佛回荡着十亿奴隶临终前的哀嚎。

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] ['paʊər]
the despair of all flesh and blood before their monstrous and inhuman power
这 绝望 的 全部 肉 和 血 前 他们的 滔天 和 不人道 力量
.
:
.

面对他们那骇人听闻、非人道的力量，所有血肉之躯都感到绝望。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [laɪts] [went] [ɑːn] .
Without warning , lights went on .
没有 警告 , 灯 去 在 .

毫无预兆地，灯亮了。

['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [gler] ,
Blinking in their glare ,
眨眼 在 他们的 强光 ,

在他们刺眼的目光中眨着眼，

[vɑːr][ænd; ənd] ['niːnə] [sɔː] [ðæt] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] ['oʊpənd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]
Var and Neena saw that fifty paces before them the way opened out into a
变量 和 妮娜 锯 那 五十 步幅 前 他们 这 方式 打开 出去 进入 一个
[greɪt] ['raʊndɪd] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
great rounded room that was likewise ablaze with light .
伟大的 圆润 房间 那 曾是 同样地 燃烧 和 光 .

瓦尔和妮娜看到，在他们前方五十步远的地方，道路豁然开朗，出现了一个巨大的圆形房间，里面同样灯火通明。

['kɔ:ʃəsli] [ðeɪ] [krept] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði]

Cautiously	they	crept	forward	to	the	threshold	of	that	chamber	at	the
谨慎地	他们	悄悄地爬	向前	到	这	临界点	的	那	房间	在	这

['maʊntənz] [hɑ:rt] .

mountain's	heart	.
山的	心	.

他们小心翼翼地爬到山心深处那间密室的门口。

[ɪts] [ru:f] [wʌz; wəz] ['vɔ:ltɪd] ; [ɪts]['sɜ:rkjələr] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pænlz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

Its	roof	was	vaulted	;	its	circular	walls	were	lined	with	panels	studded	with
它是	屋顶	曾是	拱形	;	它是	圆	墙壁	是	衬里	和	面板	带钉的	和

['gli:mɪŋ] [kən'troʊl] ['bʌtnz] ,

gleaming	control	buttons	,
闪闪发光	控制	按钮	,

它的屋顶是拱形的；它的圆形墙壁上镶嵌着镶满闪亮控制按钮的面板。

['levərz] , ['kʌlərd] [laɪts] .

levers	,	colored	lights	.
杠杆	,	有色	灯	.

控制杆，彩色指示灯。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [laɪt] [flɪkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [ɔ:f] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pætərn] ,

As	they	watched	light	flicked	on	and	off	in	changing	patterns	,
作为	他们	观看	光	轻弹	在	和	离开	在	变化	图案	,

他们看着灯光以不断变化的模式闪烁亮起，

['redʒɪstərɪŋ][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][væst][kəm'pleks][ʌv; əv] ['mekəˌnɪzəm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

registering	the	progressive	changes	in	the	vast	complex	of	mechanisms	for	which
注册	这	进步	变化	在	这	广阔的	复杂的	的	机制	为了	哪个

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['sentrəl] [kən'troʊl]['steɪʃ(ə)n] .

this	must	be	the	central	control	station	.
这	必须	是	这	中央	控制	车站	.

记录下庞大复杂机制的渐进变化，而这里必定是该机制的中央控制站。

[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['bɔrdz] ['sɜ:rkɪt] ['oʊpənd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] ;

Behind	those	boards	circuits	opened	and	closed	in	bewildering	confusion	;
在后面	那些	板	电路	打开	和	关闭	在	扑朔迷离	困惑	;

那些电路板后面，电路混乱地开合着；

[ðə; ði] [tu:] [in'veidəz][felt][ðə; ði]['ræpɪd] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][mæg'netɪk] [fi:ldz] , [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [e'lektrɒnz]

the	two	invaders	felt	the	rapid	shifting	of	magnetic	fields	,	the	fury	of	electrons
这	二	入侵者	毛毡	这	迅速的	转变	的	磁的	字段	,	这	愤怒	的	电子

['bɔɪlɪŋ] [ɪn]['vækju:m] . . . .

boiling	in	vacuum	.	.	.	.
沸腾	在	真空	.	.	.	.

两名入侵者感受到了磁场的快速变化，以及真空中沸腾的电子的狂怒.....

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['moʊmənts] [ðeɪ] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [pər'su:t] ,

For	long	moments	they	forgot	the	pursuit	,
为了	长的	时刻	他们	忘了	这	追逐	,

他们有好一会儿都忘记了追捕。

[fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [hu:z] [rɪ'moʊtəst] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n]

forgot	everything	in	wonder	at	this	place	whose	remotest	like	they	had	never	seen
忘了	一切	在	想知道	在	这	地方	谁	最远	喜欢	他们	有	绝不	已见

[ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['məʃi:nlɪs] ['kʌltʃər] .

in	the	simplicity	of	their	machineless	culture	.
在	这	简单	的	他们的	无机器	文化	.

他们惊叹于这个偏远的地方，忘记了一切，这里如此简朴，是他们没有机器的文化中从未见过的。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪliənt] [speɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪf] .

In	all	the	brilliant	space	there	was	no	life	.
在	全部	这	杰出的	空间	那里	曾是	不	生活	.

在这片璀璨的宇宙中，没有一丝生命迹象。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] :

They	looked	at	one	another	,	the	same	thought	coming	to	both	at	once	:
他们	看起来	在	一	其他	,	这	相同的	想法	未来	到	两个都	在	一次	:

他们彼此对视，脑海中同时浮现出同一个念头：

[pər'hæps] , ['æftər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['mæstərz] [wɜːr; wər] [ded] ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['oʊnli]

perhaps	,	after	two	thousand	years	,	the	masters	were	dead	after	all	,	and	only
也许	,	后	二	千	年	,	这	大师	是	死的	后	全部	,	和	仅有的

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rɪ'meɪnd] ?

the	machines	remained	?
这	机器	剩余	?

或许，两千年后，那些主人早已作古，只剩下机器了？

[æz; əz] [ɪf] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] , [ðeɪ] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

As	if	irresistibly	drawn	,	they	stepped	over	the	threshold	.
作为	如果	无法抗拒地	绘制	,	他们	步	超过	这	临界点	.

仿佛被某种不可抗拒的力量牵引着，他们跨过了门槛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

There	was	a	clang	of	metal	like	a	signal	.
那里	曾是	一个	铛	的	金属	喜欢	一个	信号	.

传来一声金属撞击声，像是信号。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ræmp] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Halfway	up	the	wall	opposite	,	above	a	narrow	ramp	that	descended	between	the
半	向上	这	墙	对面的	,	多于	一个	狭窄的	坡道	那	下降	之间	这

['ɪnstrəmənt] ['pænlz] ,

instrument	panels	,
乐器	面板	,

在对面墙壁的半腰处，在仪表盘之间一条狭窄坡道的上方，

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['dɔːrweɪ] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [stʊd] .

a	massive	doorway	swung	wide	,	and	in	its	opening	a	figure	stood	.
一个	大量的	门口	摇摆	宽的	,	和	在	它是	开幕	一个	数字	站立	.

一扇巨大的门敞开着，门内站着一个人影。

[vɑːr] [ænd; ənd] ['niːnə] ['hʌdld] ['froʊzənli] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [læst] .

Var	and	Neena	huddled	frozenly	,	half	expecting	each	instant	to	be	their	last	.
变量	和	妮娜	蜷缩着	冻僵	,	一半	期待	每个	立即的	到	是	他们的	最后的	.

瓦尔和妮娜僵硬地抱在一起，心里都忐忑不安，觉得每一刻都可能是他们的最后一刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [tuː] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

And	the	Ryzga	too	stood	motionless	,	looking	down	at	them	.
和	这	-	也	站立	静止不动	,	寻找	向下	在	他们	.

而雷兹加人也一动不动地站在那里，低头看着他们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] ['stɑːki] [bɪld] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt]

He	was	a	man	of	middle	height	and	stocky	build	,	clad	in	a	garment
他	曾是	一个	男人	的	中间	高度	和	矮壮	建造	,	覆膜	在	一个	服装

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] ,

of	changing	colors	,
的	变化	颜色	,

他身材中等，体格健壮，身穿一件颜色变幻的衣服。

[ʌv; əv] ['fæbrɪk] ['delɪkət] [æz; əz] [driːm] - [stʌf] .

of	fabric	delicate	as	dream	-	stuff	.
的	织物	精美的	作为	梦	-	东西	.

面料轻柔如梦境。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [wʌn]['juːzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] ,

In	his	right	hand	,	with	the	care	one	uses	with	a	weapon	,
在	他的	正确的	手	,	和	这	关心	一	用途	和	一个	武器	,

他右手小心翼翼地握着武器，就像对待武器一样。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l] [tuːb] ;

he	grasped	a	gleaming	metal	tube	;
他	抓住	一个	闪闪发光	金属	管子	;

他抓住了一根闪闪发光的金属管；

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ['restɪd] [æz; əz][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

his	other	hand	rested	as	for	support	against	the	frame	of	the	doorway	.
他的	其他	手	休息	作为	为了	支持	反对	这	框架	的	这	门口	.

他的另一只手扶在门框上，像是支撑身体。

[ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

That	,	and	his	movements	when	he	came	slowly	down	the	ramp	toward	them
那	,	和	他的	移动	什么时候	他	来了	缓慢地	向下	这	坡道	朝向	他们

,

,

,

还有，当他缓缓走下斜坡向他们走来时，他的举止也同样如此。

[kən'veid] [ə; eɪ] [kwɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɔːr] ['wiːknəs] ,

conveyed	a	queer	suggestion	of	weariness	or	weakness	,
传递	一个	酷儿	建议	的	疲劳	或者	弱点	,

传递出一种奇怪的疲惫或虚弱的暗示，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [jet] [nɑːt] ['hoʊlli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] [mɪ'lɛniə] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .

as	if	he	were	yet	not	wholly	roused	from	his	two	millenia	of	slumber	.
作为	如果	他	是	然而	不是	完全	唤醒	从	他的	二	千年	的	睡眠	.

仿佛他尚未完全从两千年的沉睡中醒来。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]['reidieitid][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

But	the	Ryzga's	manner	and	his	mind	radiated	a	consciousness	of	power	,
但	这	-	方式	和	他的	头脑	辐射	一个	意识	的	力量	,

但雷兹加人的举止和思想都散发着一种权力意识。

[ə; eɪ][praɪd][ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][self] [ðæt] [smoʊt][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [bloʊ] .

a	pride	and	assurance	of	self	that	smote	them	like	a	numbing	blow	.
一个	自豪	和	保证	的	自己	那	猛击	他们	喜欢	一个	麻木	吹	.

那种骄傲和自信如同重击般击垮了他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ʃɑːk] , [vɑːr]['riːələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] - [θɔːts] [wɜːr; wər][kwaɪt]['oʊpən] .

With	a	new	shock	,	Var	realized	that	the	Ryzga's	thoughts	were	quite	open	.
和	一个	新的	震惊	,	变量	已实现	那	这	-	想法	是	相当	打开	.

瓦尔震惊地意识到，雷兹加人的思想相当开放。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːrs] , [ˌdɪskə'nektɪd] ['kwɑːləti] [ðæt] [wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'setlɪŋ] ,

They	had	a	terse	,	disconnected	quality	that	was	strange	and	unsettling	,
他们	有	一个	简洁	,	断开连接	质量	那	曾是	奇怪的	和	令人不安	,

他们说话简洁生硬，语气疏离，这让人感到奇怪和不安。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊtʃt] [ɪn]['eɪliən][ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sɪmblz] .

and	in	part	they	were	couched	in	alien	and	unintelligible	symbols	.
和	在	部分	他们	是	卧倒	在	外星人	和	无法理解	符号	.

而且部分内容是用陌生且难以理解的符号写成的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blɑːk] .

But	there	was	no	block	.
但	那里	曾是	不	堵塞	.

但是并没有遇到任何阻碍。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] - [felt] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər]

Apparently	**the**	**Ryzga**	**felt**	**no**	**need**	**to**	**close**	**his**	**mind**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**inferior**
显然	这	-	毛毡	不	需要	到	关闭	他的	头脑	在	这	在场	的	下

['kriːtʃərz] . . . .

creatures	.	.	.	.
生物	.	.	.	.

显然，雷兹加人并不觉得在低等生物面前需要封闭自己的思想.....

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] ,

He	**paused**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**central**	**control**	**panel**	**,**
他	暂停	和	他的	后退	到	这	中央	控制	控制板	,

他背对着中央控制面板，停顿了一下。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['intələupəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] [geɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst]

and	**studied**	**the**	**interlopers**	**with**	**the**	**dispassionate**	**gaze**	**of**	**a**	**scientist**
和	研究	这	闯入者	和	这	冷静	目光	的	一个	科学家

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ,

examining	**a**	**new**	**,**
检查	一个	新的	,

他以科学家审视新事物的那种冷静的目光，审视着这些入侵者。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['nɑːv(ə)l] , ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] .

but	**not**	**novel**	**,**	**species**	**of**	**insect**	**.**
但	不是	小说	,	物种	的	昆虫	.

但并非新发现的昆虫物种。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [klɪk] , [laɪk] ['met(ə)l] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]

His	**thoughts**	**seemed**	**to**	**click**	**,**	**like**	**metal**	**parts**	**of**	**a**	**mechanism**	**falling**	**into**
他的	想法	似乎	到	点击	,	喜欢	金属	部分	的	一个	机制	坠落	进入

['pleɪsɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

places	**prepared**	**for**	**them**	**.**
地方	准备	为了	他们	.

他的思绪仿佛咔哒一声，像机械装置的金属零件落入预先准备好的位置一样。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ə'kɜːrd] ['ɑːdli] [tuː; tə] [vɑːr] , [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wʊd] [ˌɔːrdn'erəli]

The	**image**	**occurred**	**oddly**	**to**	**Var**	**,**	**to**	**whom**	**such**	**a**	**comparison**	**would**	**ordinarily**
这	图像	发生	奇怪	到	变量	,	到	谁	这样的	一个	比较	会	按说

[hæv; həv] [bɪn] ['toʊtəli] [streɪndʒ] .

have	**been**	**totally**	**strange**	**.**
有	到过	完全	奇怪的	.

瓦尔突然想到这个画面，这让他感到很奇怪，因为对他来说，这种比较通常是完全不可思议的。

" ['kʌltʃər] : [leɪt] ['bɑːrbərɪzəm] .

"	**Culture**	**:**	**late**	**barbarism**	**.**
"	文化	:	晚的	野蛮	.

"文化：晚期野蛮主义。"

['hændˌwɜːrk] [ʌv; əv] [haɪ] ['kwɑːləti] — [gʊd] .

Handwork	**of**	**high**	**quality**	**—**	**good**	**.**
手工	的	高的	质量	—	好的	.

做工精良，品质上乘——很好。

['fɪzɪkli] ['eksələnt] [stɑːk] . . . .

Physically	**excellent**	**stock**	.	.	.	.
身体	出色的	库存	.	.	.	.

实物品质极佳的股票.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ænd; ənd][ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [skɪ'mætə] [ʌv; əv] ['nʌmbərz]
" There was a complicated and incomprehensible schemata of numbers
" 那里 曾是 一个 复杂的 和 难以理解 图式 的 数字
[ænd; ənd]['æbstrækt][fɔ:rmz] .
and abstract forms .
和 抽象的 表格 .

"那里存在着一套复杂且难以理解的数字和抽象形式的体系。"

" [ðə; ði][taɪm] : [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] — [mɔ:r] ['prɑ:gres] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ɪf] ['eni]
" The time : two thousand years — more progress might have been expected , if any
" 这 时间 : 二 千 年 — 更多的 进步 可能 有 到过 预期的 , 如果 任何
[sə'vaɪvəz] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'nɪʃəli] ['pɔstʃə,leɪtid] ;
survivors at all initially postulated ;
幸存者 在 全部 最初 假设 ;

"时间：两千年——如果最初真的有幸存者的话，人们可能会期望取得更大的进步；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [du:] .
but this will do .
但 这 将要 做 .

这样也可以。

[ðə; ði] ['pesɪmɪsts] [wɜ:r; wər][mɪ'steɪkən] .
The pessimists were mistaken .
这 悲观主义者 是 错误 .

悲观主义者错了。

[wi:; wi][kæn; kən][bɪ'gɪn] [ə'gen] .
We can begin again .
我们 能 开始 再次 .

我们可以重新开始。

" [ðen] , ['stɑ:rtlɪŋli] ['su:pər] - [ɪm'poʊzd][ɑ:n][ðə; ði][ku:l] [prə'greʃn] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɔ:t] , [keɪm]
" Then , startlingly super - imposed on the cool progression of logical thought , came
" 然后 , 令人震惊地 极好的 - 强加 在 这 凉爽的 进展 的 逻辑 想法 , 来了
[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɔ:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
a wave of raw emotion ,
一个 海浪 的 生的 情感 ,

"然后，出人意料的是，在冷静的逻辑思维之上，涌现出一股原始的情感。"

['devəsteɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [fɔ:rs] .
devastating in its force .
毁灭性的 在 它是 力量 .

威力惊人。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌstfl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][wʌns] [mɔ:r] [ə'bi:diənt] , ['krɔ:lɪŋ] ,
It was a lustful image of a world once more obedient , crawling ,
它 曾是 一个 好色的 图像 的 一个 世界 一次 更多的 听话 , 爬行 ,

那是一个充满欲望的画面，描绘了一个曾经顺从、匍匐的世界。

['leɪbərɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] - - [wɪl] — [tɔ:rd] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ðə; ði][stɑ:rz] !
laboring to do the Ryzgas ' will — toward the stars , the stars !
劳动 到 做 这 - - 将要 — 朝向 这 明星 , 这 明星 !

努力实现瑞兹加斯人的意志——朝着星辰，朝着星辰！

[ðə; ði] ['aɪsi] [,kælkju'leɪʃ(ə)n] [ri'zju:md] : " [ɪ'moʊbəlaɪz] [ði:z] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
The icy calculation resumed : " Immobilize these and the ones indicated in the
这 冰冷的 计算 恢复 : " 固定 这些 和 这 一个 表明的 在 这
['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] .
passage above .
通道 多于 .

冰冷的算计继续进行："固定住这些人以及上面段落中提到的那些人。

[ðen] [weɪk] [ðə; ði] [rest] . . . .
Then wake the rest . . . .
然后 唤醒 这 休息 . . . .

然后叫醒其他人.....

" [vɑ:r] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] - [feɪs] .
" Var was staring in fascination at the Ryzga's face .
" 变量 曾是 凝视 在 魅力 在 这 - 脸 .

瓦尔目不转睛地盯着雷兹加的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] [kə'mænd] ;
It was a face formed by the custom of unquestioned command ;
它 曾是 一个 脸 形成 经过 这 风俗 的 毋庸置疑 命令 ;

这是由不容置疑的命令习俗所形成的面孔;

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['di:pli] [ɪn'greɪnd] ['wɪrinəs] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]
yet it was lined by a deeply ingrained weariness , the signs of
然而 它 曾是 衬里 经过 一个 深 根深蒂固 疲劳 , 这 标志 的
[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [eɪdʒ] — [dɪ'naɪd] ,
premature age — denied ,
过早 年龄 — 否认 ,

然而，它却透着深深的疲惫，以及过早衰老的迹象——这些都被否认了。

[ˌəuvə'ridn] [baɪ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [senst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɜ:rliər] .
overridden by the driving will they had sensed a moment earlier .
覆盖 经过 这 驾驶 将要 他们 有 感觉到的 一个 片刻 早些时候 .

被他们刚才感受到的那种强烈的意志所压制。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [feɪs] .
It was a sick man's face .
它 曾是 一个 生病的 男人的 脸 .

那是一张病人的脸。

[ðə; ði] - ['faɪn(ə)l] [θɔ:t] [klɪkt] ['ɪntu:] [pleɪs] : [dɪ'sɪʒ(ə)n] !
The Ryzga's final thought clicked into place : Decision !
这 - 最终的 想法 点击 进入 地方 : 决定 !

雷兹加的最后一个念头瞬间清晰起来：决定！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔ:rd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ri:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] ['sɜ:rt(ə)nti]
He turned toward the switchboard behind him , reaching with practised certainty
他 转向 朝向 这 总机 在后面 他 , 到达 和 已实践 肯定
[fɔ:r; fər] [wʌn] [spɑ:t] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
for one spot upon it .
为了 一 点 之上 它 .

他转身看向身后的交换机，熟练地伸手去够上面的一个按键。

['ni:nə] [skri:md] .
Neena screamed .
妮娜 尖叫 .

妮娜尖叫起来。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʃeɪp] [riəd] [ʌp] ['sev(ə)n]
Between the Ryzga and the control panel a nightmare shape reared up seven
之间 这 - 和 这 控制 控制板 一个 恶梦 形状 饲养 向上 七
[fi:t] [tɔ:l] ,
feet tall ,
脚 高的 ,

在Ryzga和控制面板之间，一个七英尺高的噩梦般的身影耸立起来。

['flæpɪŋ] [blæk] [ə'mɔ:rfəs] [lɪmz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [fæŋz] .
flapping black amorphous limbs and flashing red eyes and white fangs .
扑 黑色的 无定形 四肢 和 闪烁 红色的 眼睛 和 白色的 獠牙 .

扑扇着的黑色无定形肢体，闪烁的红色眼睛和白色的獠牙。

[ðə; ði] - [rɪˈkɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp] .

The	Ryzga	recoiled	,	and	the	weapon	in	his	hand	came	up	.
这	-	反冲	,	和	这	武器	在	他的	手	来了	向上	.

雷兹加向后退了一步，他手中的武器也随之举了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [gler] [laɪk] [hiːt] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər]

There	was	an	instantaneous	glare	like	heat	lightning	,	and	the	monster
那里	曾是	一个	瞬间	强光	喜欢	热	闪电	,	和	这	怪物

['krʌmpld] [ɪn][ɑːn][ɪtˈself] ,

crumpled	in	on	itself	,
皱巴巴的	在	在	本身	,

瞬间，一道如同热闪电般的强光闪过，怪物顿时蜷缩成一团。

[twɪtʃt] ['briːfli] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

twitched	briefly	and	vanished	.
抽搐	简要地	和	消失了	.

短暂地抽搐了一下，然后消失了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [flæʃt] [əˈpɑːn][vɑːr] , [ænd; ənd]

But	in	that	moment	a	light	of	inspiration	had	flashed	upon	Var	,	and
但	在	那	片刻	一个	光	的	灵感	有	闪光灯	之上	变量	,	和

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] .

it	remained	.
它	剩余	.

但就在那一刻，瓦尔灵光一闪，灵感之光一直闪耀在他心中。

[æz; əz][ðə; ði] - [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] , [vɑːr]['æktɪd] .

As	the	Ryzga	stretched	out	his	hand	again	,	Var	acted	.
作为	这	-	拉伸	出去	他的	手	再次	,	变量	行动	.

当雷兹加再次伸出手时，瓦尔采取了行动。

[ðə; ði] - [froʊz] , ['tiːtərɪŋ] [ɔːf] ['bæləns] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] ,

The	Ryzga	froze	,	teetering	off	balance	and	almost	falling	,
这	-	冻住了	,	摇摇欲坠	离开	平衡	和	几乎	坠落	,

雷兹加人僵住了，身体摇摇欲坠，几乎要摔倒。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [grɪp] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz]['moʊtər] [nəːvs] .

as	a	numbing	grip	closed	down	on	all	his	motor	nerves	.
作为	一个	麻木	紧握	关闭	向下	在	全部	他的	发动机	神经	.

一阵麻木的紧缩感扼住了他所有的运动神经。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [grɪp] , [vɑːr] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] -

Holding	that	grip	,	Var	strode	across	the	floor	and	looked	straight	into	the	Ryzga's
保持	那	紧握	,	变量	大步走	穿过	这	地面	和	看起来	直的	进入	这	-

['fræntɪk] [aɪz] .

frantic	eyes	.
疯狂的	眼睛	.

瓦尔紧紧抓住那只手，大步走到地板上，直视着瑞兹加惊恐的眼神。

[ðeɪ] [glɛəd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən]

They	glared	back	at	him	with	such	hatred	and	such	evil	that	for	an
他们	怒目而视	后退	在	他	和	这样的	仇恨	和	这样的	邪恶的	那	为了	一个

['ɪnstənt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fɔːltəd] .

instant	he	almost	faltered	.
立即的	他	几乎	犹豫不决	.

他们用充满仇恨和邪恶的目光瞪着他，那一瞬间他几乎动摇了。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['efərts] , [æz; əz][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʊrəl]

But	the	Ryzga's	efforts	,	as	he	strove	to	free	himself	from	the	neural
但	这	-	努力	,	作为	他	努力	到	自由的	他自己	从	这	神经

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

但瑞兹加竭尽全力，试图摆脱神经控制，

[wɜ:r; wər][æz; əz] [ˌmɪsdɪ'rektid] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t]

were	as	misdirected	and	unavailing	as	those	of	a	child	who	has	not
是	作为	方向错误	和	徒劳无功	作为	那些	的	一个	孩子	WHO	有	不是

['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] .

learned	to	wrestle	with	the	mind	.
学习	到	搏斗	和	这	头脑	.

这些努力就像一个不懂得如何与心智抗争的孩子的努力一样，既徒劳又无济于事。

[vɑ:r][hæd; həd] [gest] [raɪt] .

Var	had	guessed	right	.
变量	有	猜对了	正确的	.

瓦尔猜对了。

[wen] ['ni:nə] [ɪn][hɜ:r; hər] ['terər] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [dri:m] ['mɑ:nstər]['ɪntu:][ðə; ði] - [wei] —

When	Neena	in	her	terror	had	flung	a	dream	monster	into	the	Ryzga's	way	—
什么时候	妮娜	在	她	恐怖	有	扔	一个	梦	怪物	进入	这	-	方式	—

[ə; eɪ] [mɪr] ['tʃaɪldz] ['boʊgi] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] — [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑ:t] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:]

a	mere	child's	bogey	out	of	a	fairy	tale	—	the	Ryzga	had	not	recognized	it
一个	仅仅	孩子的	妖怪	出去	的	一个	仙女	故事	—	这	-	有	不是	认可	它

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

妮娜惊恐万分，把一个梦魇怪物扔到了瑞兹加人面前——那不过是童话故事里小孩吓唬小孩的玩具——瑞兹加人却没认出那是怪物。

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:əl] ['bi:ɪŋ] .

but	had	taken	it	for	a	real	being	.
但	有	已采取	它	为了	一个	真实的	存在	.

但却把它当成了真人。

[vɑ:r] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [æz; əz][wʌn] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Var	laughed	aloud	,	and	with	great	care	,	as	one	communicates	with	an
变量	笑了	大声	,	和	和	伟大的	关心	,	作为	一	沟通	和	一个

['ɪnfənt] ,

infant	,
婴儿	,

瓦尔放声大笑，笑声十分轻柔，就像和婴儿交流一样。

[hi:; hi][prə'dʒektid][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [maɪnd] .

he	projected	his	thoughts	into	the	other's	mind	.
他	预计	他的	想法	进入	这	其他的	头脑	.

他将自己的想法投射到对方的脑海中。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [nu:] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld] , - !

"	There	will	be	no	new	beginning	for	you	in	our	world	,	Ryzga	!
"	那里	将要	是	不	新的	开始	为了	你	在	我们的	世界	,	-	!

“在我们的世界里，你不会有新的开始，Ryzga！”

[ɪn] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [wi:v] ['lɜ:rnɪd] [sʌm; səm] [nu:] [θɪŋz] .

In	two	thousand	years	,	we've	learned	some	new	things	.
在	二	千	年	,	我们已经	学习	一些	新的	事物	.

两千年来，我们学到了一些新东西。

[naʊ] [æt; ət][læst][aɪ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [bɪlt] [soʊ] ['meni] [mə'ʃiːnz] ,

Now	at	last	I	understand	why	you	built	so	many	machines	,
现在	在	最后的	我	理解	为什么	你	建造	所以	许多	机器	,

现在我终于明白你为什么制造了那么多机器了。

[sʌtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə][duː]['sɪmp(ə)l]['tæsks] — [ˌaɪ 'tiː]

such	complicated	arrangements	of	matter	and	energy	to	do	simple	tasks	—	it
这样的	复杂的	安排	的	事情	和	活力	到	做	简单的	任务	—	它

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] .

was	because	you	knew	no	other	way	.
曾是	因为	你	知道	不	其他	方式	.

如此复杂的物质和能量安排来完成简单的任务——是因为你别无他法。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [heɪt] - [fɪld] [aɪz] [ðə; ði][koʊld][breɪn] [traɪd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [stɪl] .

"	Behind	the	hate	-	filled	eyes	the	cold	brain	tried	to	reason	still	.
"	在后面	这	恨	-	已填	眼睛	这	寒冷的	脑	尝试	到	原因	仍然	.

“在充满仇恨的眼神背后，冰冷的头脑仍然试图进行理性思考。”

" [baː'bɛəriənz] . . . ?

"	Barbarians	.	.	.	?
"	野蛮人	.	.	.	?

“野蛮人……？”

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ['æftər][ɔːl] .

Our	party	was	wrong	after	all	.
我们的	派对	曾是	错误的	后	全部	.

我们党错了。

['æftər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kʊd; kəd]['nevər] [raɪz] [ə'gen] ,

After	us	the	machine	civilization	could	never	rise	again	,
后	我们	这	机器	文明	可以	绝不	上升	再次	,

我们之后，机器文明再也无法崛起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [kən'sʊmd] [ɪts]['fjuːəl] .

because	it	was	a	fire	that	consumed	its	fuel	.
因为	它	曾是	一个	火	那	消耗	它是	燃料	.

因为那是一场燃烧殆尽燃料的大火。

['æftər][ˌjuː 'es][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][sər'vaɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

After	us	man	could	not	survive	on	the	Earth	,
后	我们	男人	可以	不是	存活	在	这	地球	,

我们之后，人类无法在地球上生存下去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

because	the	conditions	that	made	him	great	were	gone	.
因为	这	状况	那	制成	他	伟大的	是	已消失	.

因为成就他的条件已经不复存在了。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] — [kə'pæsitiz] [ˌʌndɪ'veləpt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns]

The	survivors	must	be	something	else	—	capacities	undeveloped	by	our	science
这	幸存者	必须	是	某物	别的	—	容量	未开发的	经过	我们的	科学

— ['æftər][ˌjuː 'es][ðə; ði][end][ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . .

—	after	us	the	end	of	man	,	the	beginning	.	.	.	.
—	后	我们	这	结尾	的	男人	,	这	开始	.	.	.	.

幸存者必定拥有某种特殊能力——一种我们科学尚未开发的能力——在我们之后，人类将走向终结，而这又是新的开始……

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][daɪ][wɜːr; wər] [raɪt] .

But	those	of	us	who	chose	to	die	were	right	.
但	那些	的	我们	WHO	选择	到	死	是	正确的	.

但我们这些选择赴死的人是对的。

" [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [sɪk] [dɪ'zaɪər][roʊz][ʌp][tu:; tə] [draʊn] [ɔ:l] [koʊ'hɪrəns] .

"	The	tide	of	hate	and	sick	desire	rose	up	to	drown	all	coherence	.
"	这	潮	的	恨	和	生病的	欲望	玫瑰	向上	到	溺水	全部	连贯性	.

“仇恨和病态欲望的浪潮席卷而来，淹没了一切理智。”

[ðə; ði] - [meɪd] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] , ['hoʊlli] ['fju:t(ə)l] ['efərt] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	Ryzga	made	a	savage	,	wholly	futile	effort	to	lift	the	weapon	in	his
这	-	制成	一个	野蛮的	,	完全	徒劳	努力	到	举起	这	武器	在	他的

['perəlaɪzd] [hænd] .

paralyzed	hand	.
瘫痪	手	.

雷兹加拼命地、徒劳地试图用他瘫痪的手里举起武器。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hi:; hi] [went] [lɪmp][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,

Then	his	eyes	rolled	upward	,	and	abruptly	he	went	limp	and	fell	in	a	heap	,
然后	他的	眼睛	滚动	向上	,	和	突然	他	去	跛行	和	跌倒	在	一个	堆	,

然后他的眼珠向上翻，突然间他全身瘫软，倒在了地上。

[laɪk][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [dɑ:l] [hu:z] ['moʊtɪv] ['paʊər] [hæz; həz] [feɪld] .

like	a	mechanical	doll	whose	motive	power	has	failed	.
喜欢	一个	机械的	玩具娃娃	谁	动机	力量	有	失败的	.

就像一个动力失效的机械玩偶。

[vɑ:r][felt] ['ni:nə] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][kloʊz] .

Var	felt	Neena	beside	him	,	and	drew	her	close	.
变量	毛毡	妮娜	旁	他	,	和	画	她	关闭	.

瓦尔感觉到妮娜就在他身边，便把她拉近了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ded]

As	she	sobbed	her	relief	,	he	continued	to	look	down	absently	at	the	dead
作为	她	啜泣	她	宽慰	,	他	持续	到	看	向下	心不在焉地	在	这	死的

[mæn] .

man	.
男人	.

她一边啜泣着表达如释重负，一边看着他心不在焉地低头看着死者。

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

When	at	last	he	raised	his	head	,
什么时候	在	最后的	他	提高	他的	头	,

当他终于抬起头时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['drɑ:məz][end][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['ɔ:diəns] .

he	saw	that	the	drama's	end	had	had	a	further	audience	.
他	锯	那	这	戏剧的	结尾	有	有	一个	更远	观众	.

他发现这部剧的结尾吸引了更多观众。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['dɔ:rweɪ] , [bækt] [baɪ][hɪz; ɪz]['klænzmən] , [stʊd] [grɑ:z] ,

In	the	outer	doorway	,	backed	by	his	clansmen	,	stood	Groz	,
在	这	外	门口	,	支持的	经过	他的	氏族成员	,	站立	格罗兹	,

在外面的门口，格罗兹站在他的族人身后。

[geɪzɪŋ] [fɜ:rst][ɪn] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:lən] - , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔ:] [æt; ət]

gazing	first	in	stupefaction	at	the	fallen	Ryzga	,	then	with	something	like	awe	at
凝视	第一的	在	震惊	在	这	倒下	-	,	然后	和	某物	喜欢	敬畏	在

[vɑ:r] .

Var	.
变量	.

先是惊愕地看着倒下的瑞兹加，然后带着敬畏之情看着瓦尔。

[vɑːr] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [æskt] , " [wel] ,
Var **eyed** **him** **for** **a** **long** **moment** **;** **then** **he** **smiled** **,** **and** **asked** **,** **"** **Well** **,**
变量 眼睛 他 为了 一个 长的 片刻 ; 然后 他 微笑 , 和 问 , " 出色地 ,
[grɑːz] ?
Groz **?**
格罗兹 ?

瓦尔盯着他看了很久；然后他笑了笑，问道："怎么样，格罗兹？"

[ɪz]['aʊər; ɑːr][fjuːd] ['fɪnɪʃt] ,
Is **our** **feud** **finished** **,**
是 我们的 世仇 完成的 ,

我们的恩怨结束了吗?

[ɔːr] [dʌz] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv]
or **does** **your** **ambition** **for** **a** **worthy** **son** **-** **in** **-** **law** **go** **beyond** **the** **conqueror** **of**
或者 做 你的 志向 为了 一个 值得 儿子 - 在 - 法律 去 超过 这 征服者 的
[ðə; ði] - ? "
the **Ryzgas** **?** **"**
这 - ? "

或者，你对贤良女婿的期望是否超越了征服雷兹加斯人的标准?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神